

vilenica

24.

**mednarodni
literarni festival**
*international
literary festival*

Kdo izbere?

Who chooses?

2. – 6. september 2009

2 – 6 September 2009

www.vilenica.si

Organizator
Organiser

Soorganizator
Co-organiser

Festival sta podprli
the Festival is supported by



JAK

Pokrovitelj okrogle mize SEP
in pisateljske štipendije SEP

Sponsor of the CEI Round
Table at Vilenica and the
CEI Fellowship for
Writers in Residence



Partnerja projekta "Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici"
Partners of the project "Lesser-known literatures of Europe at Vilenica"



LITERATURE
ACROSS
FRONTIERS



Partnerji in sponzorji
Partners and sponsors

primorske novice

Generalni medijski sponzor
Major media sponsor



comune di trieste



Pokrovitelji dogodka v Trstu
Sponsors of the event in Trieste



Mestna občina
Ljubljana



Pokrovitelja dogodka na Ljubljanskem gradu
Sponsors of the event at Ljubljana Castle



Internetni medijski sponzor
Internet media sponsor

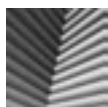


Urad Vlade Republike Slovenije
za Slovence v zamejstvu in po svetu



Pokrovitelj literarne matineeje na gradu Štanjel
Sponsor of the Literary Matinée at Štanjel Castle

**Društvo
slovenskih
pisateljev**
*Slovene
Writers'
Association*



vilenica

24 •

**mednarodni
literarni festival**
*international
literary festival*

Dear Guests and Visitors,

The pages of this booklet announce and present the events that will take place in various locations around Slovenia and across the border in the first days of September. Live literature, talks with authors and literary mediators, presentations of literatures and new book releases, discussions in conference halls and chatting over coffee, castle halls in the capital and sturdy Karst grounds are only some of the faces of Vilenica, a festival that has enriched the Slovene and European cultural space for 24 years.

The leading theme behind this year's Vilenica is epitomized in the slogan *Who Chooses?*. This question offers diverse starting points for discussions in times of great economic turmoil. It is, perhaps, precisely in the light of current developments that the dichotomy between art and economy will become so distinct that it will take to its extreme the dictate about the market as the key arbiter of literary value.

Besides providing intellectual reflection on it, we want literature to speak for itself. We will be able to experience it in two originals: in the language in which it was written and from the authors who created it. This year special attention will be dedicated to literature from Flanders, which will be presented together with its leading authors. The festival will culminate in the 24th Vilenica Prize ceremony. This year's prize goes to the Italian writer and essayist Claudio Magris who will be an honorary guest of the festival together with writer Boris Pahor, another author in the limelight of this year's Vilenica.

You are invited to join us at the events that you may find particularly interesting. You are welcome at all venues where this year's Vilenica will - if only for a short while - spread its roots at the turn of summer into fall.

*Miljana Cunta
Programme Director*

Spoštovani gostje in obiskovalci,

na straneh te knjižice napovedujemo in predstavljamo, kar se bo dogajalo po različnih krajih v Sloveniji pa tudi čez mejo v prvih septembrskih dneh. Literatura v živo, pogovori z avtorji in literarnimi posredniki, predstavitve književnosti in knjižnih novosti, razprave v konferenčnih dvoranah in klepeti ob kavi, grajske sobane prestolnice in klena kraška tla so samo nekateri od obrazov Vilenice, festivala, ki bogati slovenski in evropski kulturni prostor že 24 let.

Tudi letošnjo Vilenico zaokroža vodilna tema, ki jo povzema geslo *Kdo izbere?*, vprašanje, ki v času velikih pretresov na področju gospodarstva ponuja mnogotera izhodišča za razpravo. Morda se bo prav v luči aktualnih dogajanj dihotomija med umetnostjo in ekonomijo izostrila do te mere, da bo privedla do skrajnosti zapoved o trgu kot ključnem razsodniku literarne vrednosti.

Ob intelektualnem premisleku želimo dati besedo literaturi sami, ki jo bomo lahko doživljali v dvakratnem izvirniku; v jeziku, v katerem je zapisana, in iz ust avtorjev, ki so jo ustvarili. Prav posebno pozornost letos namenjamo literaturi iz Flandrije, ki jo predstavljamo skupaj z vodilnimi avtorji te književnosti. Vrhunec dogajanja bo podelitev 24. nagrade vilenica, ki jo prejme italijanski pisatelj in esejist Claudio Magris. Magris bo skupaj s pisateljem Borisom Pahorjem, ki smo ga izbrali za avtorja v središču letošnje Vilenice, častni gost festivala.

Vabljeni, da se nam pridružite na dogodkih, ki bodo prav posebej prebudili vašo radovednost. Dobrodošli ste povsod, kjer bo Vilenica letos vsaj za kratek čas, na previsu poletja v jesen, pognala korenine.

*Miljana Cunta
programski vodja*

6 Day-by-day Programme**Authors and Events**

- 14 Vilenica 2009 Prize Winner
- 16 Pre-Opening Events
- 18 Opening of the Festival and Presentation of the CEI Fellowship for Writers in Residence
- 22 Literary Readings and Vilenica 2009 Guests
- 34 Slovene Author in Focus
- 36 CEI Round Table at Vilenica
- 42 International Comparative Literature Colloquium
- 50 Trieste – a Border Identity
- 52 Slovene-Argentine Literature at Vilenica
- 56 Presentation of Books
- 58 Lesser-known Literatures of Europe at Vilenica: Flanders at Vilenica
- 66 Reception by the Mayor of the City of Ljubljana
- 68 Literary Matinée at Štanjel Castle
- 70 Appearance of the Young Vilenica Award Winners
- 72 Appearance of the Winner of the Cúirt Grand Slam Poetry Award
- 74 Presentation of the Crystal Vilenica Award
- 78 Presentation of the 2009 Vilenica Prize
- 81 Literary Mediators
- 84 Music at Vilenica
- 90 Evening Programme

- 92 **Accompanying Events**

- 102 **Publications**

- 108 **About the Vilenica Festival**

- 110 **Organization and Practical Information**

- 114 **Special Thanks**

7 Program po dnevih**Avtorji in dogodki**

- 15 Nagrajenec Vilenice 2009
- 17 Predvečeri Vilenice
- 19 Otvoritev festivala in podelitev pisateljske štipendije SEP
- 23 Literarna branja in gostje Vilenice 2009
- 35 Slovenski avtor v središču
- 37 Okrogla miza SEP na Vilenici
- 43 Mednarodni komparativistični kolokvij
- 51 Trst – obmejna identiteta
- 53 Slovenskoargentinska književnost na Vilenici
- 57 Predstavitve knjig
- 59 Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici: Flandrija na Vilenici
- 67 Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana
- 69 Literarna matineja na gradu Štanjel
- 71 Nastop nagrajencev mlade vilenice
- 73 Nastop dobitnika nagrade poetry slam z literarnega festivala Cúirt
- 75 Podelitev nagrade kristal vilenice
- 79 Slavnostna podelitev nagrade vilenica za leto 2009
- 81 Literarni posredniki
- 84 Glasba na Vilenici
- 91 Večerni program

- 93 **Spremljevalni program**

- 103 **Publikacije**

- 109 **Beseda o festivalu Vilenica**

- 110 **Organizacija in praktične informacije**

- 115 **Zahvale**

Tuesday, 1 Sept**Pre-Opening Events**

- 19.00** Vilenica Pre-Opening Event
with Yasmina Khadra (Algeria / France)
*Ljubljana, SWA summer garden,
in case of rain, Jazz Club Gajo*
- 19.00** Vilenica Pre-Opening Event
with Miljenko Jergović (BiH)
Koper, Regional Museum
- 19.00** Vilenica Pre-Opening Event
with Vlada Urošević (Macedonia)
Celje, Antika Bookstore
- 19.00** Vilenica Pre-Opening Event with Andrea Grill
(Austria) and Tone Partljič (Slovenia)
Maribor, Ceremonial Hall Rotovž
- 19.00** Vilenica Pre-Opening Event
with Umberto Galimberti (Italy)
Gorizia (Italy), Auditorium
- 19.00** Vilenica Pre-Opening Event
of the Primorska Writers' Association
Pliskovica, Tourist Farm Petelin-Durcik

Wednesday, 2 Sept

- 18.00** Official Opening and Presentation
of the CEI Fellowship for Writers in Residence
*Lipica, Klub Hotel atrium,
in case of rain, the Wedding Hall*
- 20.00** Literary Reading
*Lipica, Valley of the Mother of God,
in case of rain, the Wedding Hall*

Torek, 1. 9.**Predvečeri Vilenice**

- 19.00** Predvečer Vilenice
z Yasminom Khadrom (Alžirija / Francija)
*Ljubljana, letni vrt DSP,
v primeru dežja Jazz Club Gajo*
- 19.00** Predvečer Vilenice
z Miljenkom Jergovićem (BiH)
Koper, Pokrajinski muzej
- 19.00** Predvečer Vilenice
z Vladom Uroševićem (Makedonija)
Celje, knjigarna Antika
- 19.00** Predvečer Vilenice z Andreo Grill (Avstrija)
in Tonetom Partljičem (Slovenija)
Maribor, Svečana dvorana Rotovž
- 19.00** Predvečer Vilenice
z Umberto Galimbertijem (Italija)
Gorica (Italija), Avditorij
- 19.00** Predvečer Vilenice
Združenja književnikov Primorske
Pliskovica, Turistična kmetija Petelin-Durcik

Sreda, 2. 9.

- 18.00** Slavnostna otvoritev
in podelitev pisateljske štipendije SEP
*Lipica, atrij hotela Klub,
v primeru dežja Poročna dvorana*
- 20.00** Literarno branje
*Lipica, Dolina matere Lurške,
v primeru dežja Poročna dvorana*

Thursday, 3 Sept

- 10.00** Central European Initiative Round Table at Vilenica: "Choice between Freedom and Command: Literary autonomy and the mechanics of choice"
Lipica, Maestoso Hotel, Allegra Hall
- 14.00** The 7th International Comparative Literature Colloquium (Part I): "Who Chooses? Literature and literary mediation"
Lipica, Maestoso Hotel, Wedding Hall

Trieste – a Border Identity

- 17.00** In Tomizza's Footsteps
Trieste
- 19.00** Discussion with Boris Pahor and Claudio Magris
Trieste, Revoltella Museum

Friday, 4 Sept

- 10.00** The 7th International Comparative Literature Colloquium (Part II)
Lipica, Maestoso Hotel, Wedding Hall

Literary Matinée in Ljubljana

- 11.00** Literary Reading
- 12.00** Slovene-Argentine Literature at Vilenica
Ljubljana, SWA summer garden, in case of rain, Jazz Club Gajo
- 14.30** Presentation of Books
Ljubljana, Konzorcij Bookshop
- Flanders at Vilenica**
- 16.00** Discussion: "Ruimte: Flemish Literary Spaces"
Ljubljana, Slovene Writers' Association
- 17.30** Literary Reading
Ljubljana, SWA summer garden, in case of rain, Jazz Club Gajo
- 20.00** Reception by the Mayor of the City of Ljubljana
Ljubljana, Ljubljana Castle, State Hall

Četrtek, 3. 9.

- 10.00** Okrogla miza Srednjeevropske pobude na Vilenici: »Izbira med svobodo in zapovedjo: Literarna avtonomija in mehanizmi izbora«
Lipica, hotel Maestoso, dvorana Allegra
- 14.00** 1. del 7. Mednarodnega komparativističnega kolokvija: »Kdo izbere? Literatura in literarno posredništvo«
Lipica, hotel Maestoso, Poročna dvorana

Trst – obmejna identiteta

- 17.00** Po Tomizzevih poteh
Trst
- 19.00** Pogovor z Borisom Pahorjem in Claudiem Magrisom
Trst, muzej Revoltella

Petek, 4. 9.

- 10.00** 2. del 7. Mednarodnega komparativističnega kolokvija
Lipica, hotel Maestoso, Poročna dvorana

Literarna matineja v Ljubljani

- 11.00** Literarno branje
- 12.00** Slovenskoargentinska književnost na Vilenici
Ljubljana, letni vrt DSP, v primeru dežja Jazz Club Gajo
- 14.30** Predstavitve knjig
Ljubljana, knjigarna Konzorcij
- Flandrija na Vilenici**
- 16.00** Okrogla miza: »Ruimte: Flamski literarni prostori«
Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev
- 17.30** Literarno branje
Ljubljana, letni vrt DSP, v primeru dežja Jazz Club Gajo
- 20.00** Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana
Ljubljana, Ljubljanski grad, Stanovska dvorana

Saturday, 5 Sept

- 11.00 Literary Matinée at Štanjel Castle**
Appearance of the 9th Young Vilenica Award Winners
Appearance of the Poetry Grand Slam Award
Winner from the Cúirt Festival of Literature
Presentation of the Crystal Vilenica 2009 Award
Štanjel castle, in case of rain, in the Spacal Gallery
- 19.00** Presentation of the Vilenica 2009 Prize
Vilenica cave
- 20.00** Closing Party
In front of Vilenica Cave

Sunday, 6 Sept

Farewell breakfast and departure of guests

Before the events please check www.vilenica.si, where possible changes to the programme will be published.

Sobota, 5. 9.

- 11.00 Literarna matineja na gradu Štanjel**
Nastop nagrajenk 9. mlade vilenice
Nastop dobitnika nagrade poetry slam z literarnega festivala Cúirt
Podelitev nagrade kristal vilenice za leto 2009
Grad Štanjel, v primeru dežja Spacalova galerija
- 19.00** Svečana podelitev nagrade vilenica za leto 2009
Jama Vilenica
- 20.00** Zaključna zabava
Pred jamo Vilenica

Nedelja, 6. 9.

Poslovilni zajtrk in odhod gostov

Vabimo vas, da pred dogodki obiščete spletno stran www.vilenica.si, kjer bodo objavljene morebitne spremembe v programu.

- Saturday, 23 May**
15.00 Presentation of the Young Vilenica 2009 Award
Sežana, Kosovel Cultural Centre
- Sunday, 30 Aug**
18.00 "Who Chooses Young Authors?"
Bilje, Negovan Nemec Gallery
- Wednesday, 2 Sept**
11.00 Flanders at Vilenica: Presentation of Books
Ljubljana, Konzorcij Bookshop
- Wednesday, 2 Sept**
20.00 Literary Evening with Dan Lungu
Ljubljana, Celica Hostel
- Friday, 4 Sept**
10.00 Presentation of Books: "Slovenes in Argentina as a Subject of Research"
Ljubljana, Slovene Writers' Association
- Saturday, 5 Sept**
16.00 Meeting of the Literary Mediators and Presentation of the Slovene authors at Vilenica
Lipica, Klub Hotel, club room
- Saturday, 5 Sept**
16.00 Students' Meeting with Slovene Guests of Vilenica
Lipica, Maestoso Hotel, Allegra Hall
- Sunday, 6 Sept**
20.00 Metropoetica: Women walking, writing and translating in the city
Ljubljana, Jazz Club Gajo
- Monday, 7 Sept**
20.00 Literary Evening with Alejandra Laurencich
Ljubljana, Jazz Club Gajo
- Thursday, 24 Sept**
11.00 Round Table: "The Position of Slovene-Argentine Literature and Culture"
Ljubljana, Slovene Writers' Association
- Wednesday 2 – Sunday 6 Sept**
 Vilenica on Radio Slovenia
- The Book Fair and the Evening Programme**
 at the Klub Hotel in Lipica will take place every day during the festival, 2–5 Sept.

- Sobota, 23. 5.**
15.00 Podelitev nagrade mlada vilenica za leto 2009
Sežana, Kosovelov dom
- Nedelja, 30. 8.**
18.00 »Kdo izbira mlade avtorje?«
Bilje, galerija Negovana Nemca
- Sreda, 2. 9.**
11.00 Flandrija na Vilenici: predstavitev knjig
Ljubljana, knjigarna Konzorcij
- Sreda, 2. 9.**
20.00 Literarni večer z Danom Lungom
Ljubljana, hostel Celica
- Petek, 4. 9.**
10.00 Predstavitev knjig: »Slovinci v Argentini kot predmet raziskav«
Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev
- Sobota, 5. 9.**
16.00 Srečanje literarnih posrednikov in predstavitev slovenskih avtorjev na Vilenici
Lipica, hotel Klub, klubska soba
- Sobota, 5. 9.**
16.00 Srečanje dijakov s slovenskimi gosti Vilenice
Lipica, hotel Maestoso, dvorana Allegra
- Nedelja, 6. 9.**
20.00 Metropoetika: sprehajanje, pisanje, prevajanje žensk v mestu
Ljubljana, Jazz Club Gajo
- Ponedeljek, 7. 9.**
20.00 Literarni večer z Alejandro Laurencich
Ljubljana, Jazz Club Gajo
- Četrtek, 24. 9.**
11.00 Okrogla miza: »Položaj slovenskoargentinske književnosti in kulture«
Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev
- Sreda, 2. 9. – nedelja, 6. 9.**
 Vilenica na Radiu Slovenija
- Knjižni sejem in večerni program**
 bosta potekala vse dni festivala, od 2. do 5. septembra, v hotelu Klub v Lipici.

The Vilenica jury – consisting of Andrej Blatnik (President), Aleš Šteger (Vice-President), Lidija Dimkowska, Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Veronika Simoniti, Tomaž Šalamun, Špela Sevšek Šramel, Venio Taufer, Jana Unuk, and Jani Virk – have awarded the Vilenica 2009 Prize to the Italian writer Claudio Magris.

Claudio Magris, Italy

Claudio Magris (1939) was born in the Italian city of Trieste. The Italian writer, essayist, columnist, translator and playwright completed his graduate studies at the University of Turin before being appointed full professor at the Universities of Trieste and Turin. He has also received honorary doctorates from many distinguished European universities. Throughout his career Magris has spread awareness of Central European culture and the Habsburg myth in his home country, re-evaluating the influence of the Hebrew heritage on the Central European tradition. In fact, thematising the multiculturalism of European history in *Danubio (Danube)*, his *magnum opus*, won him his first major breakthrough and was translated into twenty-four languages. Apart from winning worldwide acclaim for his awarded essays, novels and plays, Magris has also distinguished himself as a translator of Ibsen, Kleist, Schnitzler, Büchner, and Grillparzer. Furthermore, in the years 1994–1996 he served as a senator in Rome. Subsequent to his entry into the Italian political arena, he held the European Chair at the Collège de France between the years 2001–2002, and in 2007 he was appointed honorary professor at the University of Copenhagen. Claudio Magris is also a member of various Italian and foreign academies: Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung in Darmstadt, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Accademia delle Scienze di Torino, Ateneo Veneto, Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Akademie der schönen Künste München, Akademie der Künste Berlin, Accademia dei Lincei, among many others. He holds a number of honorary titles and has received more than eighty prizes, including: the Strega Award (1997), the Würth Prize for European Culture (1999), the Leipzig Book Prize for European Understanding (2001), the Erasmus Prize (2001), the Prince of Asturias Prize (2004), the Austrian State Prize for European Literature (2005), the Kythera Prize (2007), the Walter Hallstein Prize (2008).

Strokovna žirija Vilenica v sestavi Andrej Blatnik, predsednik, Aleš Šteger, podpredsednik, Lidija Dimkowska, Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Veronika Simoniti, Tomaž Šalamun, Špela Sevšek Šramel, Venio Taufer, Jana Unuk in Jani Virk je odločila, da nagrado vilenica 2009 prejme italijanski pisatelj Claudio Magris.

Claudio Magris, Italija

Claudio Magris (1939) se je rodil v Trstu. Italijanski pisatelj, esejist, kolumnist, prevajalec in dramatik je diplomiral na univerzi v Torinu in bil kasneje imenovan za rednega profesorja univerz v Torinu in Trstu. Prejel je tudi številne častne doktorate drugih uglednih evropskih univerz. Ves čas svojega ustvarjanja je Magris v svoji domovini širil zavest o srednjeevropski kulturi in habsburškemu ter pri tem prevrednotil vpliv hebrejske dediščine na srednjeevropsko tradicijo. Prvi večji prodor je Magrisu uspел prav s tematiziranjem multikulturalnosti v evropski zgodovini v delu *Danubio (Donava)*, prevedenem v štiriindvajset jezikov, ki predstavlja njegov *opus magnum*. Magris ni le esejist, pisatelj in dramatik svetovnega formata, temveč je tudi priznan prevajalec Ibsena, Kleista, Schnitzlerja, Büchnerja in Grillparzerja. V letih 1994–1996 je bil izvoljen za strankarsko neodvisnega senatorja v Rimu. Po prodoru na italijansko politično arena je bil v letih 2001–2002 predstojnik katedre za evropske študije na Collège de France. Leta 2007 je bil imenovan za častnega profesorja na univerzi v Københavnu. Je tudi član raznih italijanskih in tujih akademij: Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung in Darmstadt, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Accademia delle Scienze di Torino, Ateneo Veneto, Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Akademie der schönen Künste München, Akademie der Künste Berlin, Accademia dei Lincei. Prejel je številne častne nazive in več kot osemdeset nagrad, med drugim: nagrado Strega (1997), Würthovo nagrado za evropsko kulturo (1999), leipziško knjižno nagrado za evropsko sporazumevanje (2001), nagrado erasmus (2001), nagrado princa Asturije (2004), avstrijsko državno nagrado za evropsko literaturo (2005), nagrado kythera (2007), nagrado Waltherja Hallsteina (2008).



On the eve before the official opening six pre-opening events will be held at six different venues and at the same time. The pre-opening events, which were introduced back in 2006, bring the taste of Vilenica to different parts of Slovenia as well as across the border, inviting the audience to join us at the regular festival programme in the Karst region. In the past, Vilenica pre-opening events were attended by Tomas Tranströmer, Zoé Valdés, Bernardo Atxaga, Yang Lian among many others.

**19.00 Vilenica Pre-Opening Event
with Yasmina Khadra (Algeria / France)**

Moderator: Primož Vitez

Interpretation of excerpts: Igor Samobor
*Ljubljana, SWA summer garden,
in case of rain, Jazz Club Gajo*
In collaboration with the Tuma publishing house.

**19.00 Vilenica Pre-Opening Event
with Miljenko Jergović (BiH)**

Moderator: Sonja Polanc

Koper, Regional Museum
In collaboration with the newspaper Primorske novice.

**19.00 Vilenica Pre-Opening Event
with Vlada Urošević (Macedonia)**

Moderator: Manca Košir

Music: vocal quartet Pella
Celje, Antika Bookstore

**19.00 Vilenica Pre-Opening Event
with Andrea Grill (Austria) and Tone Partljič (Slovenia)**

Moderator: Tanja Petrič

Maribor, Ceremonial Hall Rotovž

**19.00 Vilenica Pre-Opening Event
with Umberto Galimberti (Italy)**

Moderator: Veronika Simoniti

Gorizia (Italy), Auditorium
In collaboration with the Ex-Border Festival.

**19.00 Vilenica Pre-Opening Event
of the Primorska Writers' Association**

Istrian evening in memory of Vlado Šava

Moderator: Ines Cergol

Pliskovica, Tourist Farm Petelin-Durcik

Dan pred slovesno otvoritvijo festivala se bo na šestih različnih prizoriščih ob isti uri zvrstilo šest predvečerov 24. Vilenice. S temi dogodki, ki jih organiziramo od leta 2006, prinašamo okus Vilenice v različne kraje po Sloveniji in čez mejo ter vabimo na Kras, k rednemu festivalskemu programu. Na predvečerih Vilenice so v preteklosti nastopili Tomas Tranströmer, Zoé Valdés, Bernardo Atxaga, Yang Lian in mnogi drugi avtorji.

**19.00 Predvečer Vilenice
z Yasminom Khadrom (Alžirija / Francija)**

Povezuje: Primož Vitez

Interpretacija besedil: Igor Samobor
*Ljubljana, letni vrt DSP,
v primeru dežja Jazz Club Gajo*
V sodelovanju z založbo Tuma.

**19.00 Predvečer Vilenice
z Miljenkom Jergovićem (BiH)**

Povezuje: Sonja Polanc

Koper, Pokrajinski muzej
V sodelovanju s Primorskimi novicami.

**19.00 Predvečer Vilenice
z Vladom Uroševićem (Makedonija)**

Povezuje: Manca Košir

Glasba: vokalni kvartet Pella
Celje, knjigarna Antika

**19.00 Predvečer Vilenice
z Andreo Grill (Avstrija) in Tonetom Partljičem (Slovenija)**

Povezuje: Tanja Petrič

Maribor, Svečana dvorana Rotovž

**19.00 Predvečer Vilenice
z Umbertom Galimbertijem (Italija)**

Povezuje: Veronika Simoniti

Gorica, Italija, Avditorij
V sodelovanju s festivalom Ex-Border.

**19.00 Predvečer Vilenice
Združenja književnikov Primorske**

Istrski večer v spomin Vlada Šava

Povezuje: Ines Cergol

Pliskovica, Turistična kmetija Petelin-Durcik

Otvoritev 24. Vilenice
Official Opening of the 24th Vilenica Festival

18

Official Opening of the 24th Vilenica Festival

At the official opening of the 24th Vilenica Festival, we will present the fourth CEI Fellowship for Writers in Residence. The Fellowship winner will be announced by CEI Secretary General, Ambassador Pietro Ercole Ago. The participants will be welcomed by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, Samuel Žbogar and the Mayor of the Municipality of Sežana, Davorin Terčon. The opening ceremony will be followed by a reception offered by the Ministry of Foreign Affairs and the first reading in the Valley of the Mother of God.



Vilenica 2008, Lipica

Sreda | Wed, 2. 9. 2009, 18.00
Lipica, atrij hotela Klub
Lipica, Klub Hotel atrium

19

Otvoritev 24. Vilenice

Na slavnostni otvoritvi 24. Vilenice bomo podelili četrto pisateljsko štipendijo Srednjeevropske pobude. Dobitnika bo razglasil generalni sekretar SEP, veleposlanik Pietro Ercole Ago. Na otvoritvi bosta udeležence Vilenice pozdravila tudi minister za zunanje zadeve Republike Slovenije Samuel Žbogar in župan Občine Sežana Davorin Terčon. Po sprejemu, ki ga pripravlja Ministrstvo za zunanje zadeve RS, se bomo sprehodili do Doline matere Lurške na prvo literarno branje.



Vilenica 2006, Lipica

CEI Fellowship for Writers in Residence

The CEI Fellowship for Writers in Residence has been presented by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association since 2006 as part of the Vilenica Festival. The Fellowship seeks to encourage cross-border cooperation and promotion in the field of literature for young writers from Central European Initiative member states that are not members of the European Union. The Fellowship, which is endowed with a cash award of 5,000 EUR, is intended to be used for a three-month residence in any CEI member state of the candidate's choice. During this period, the author is expected to work on the project he or she indicated in the application form. The recipient of the fellowship will be announced at the opening ceremony.

Recipients of the CEI Fellowship:

2008 – Ivana Sajko, Croatia
2007 – Marianna Kijanovska, Ukraine
2006 – Goce Smilevski, Macedonia

International jury members for the CEI Fellowship for the year 2009:

Patrizia Vascotto, Italy, chair
Vanesa Matajc, Slovenia
Ludwig Hartinger, Austria
Lucija Stupica, Slovenia
Jani Virk, Slovenia



Pisateljska štipendija SEP

Pisateljsko štipendijo SEP od leta 2006 podeljuje Srednjeevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev v okviru festivala Vilenica. Namenjena je spodbujanju meddržavnega sodelovanja in promocije na področju literature za mlade avtorje iz držav članic SEP, ki niso del Evropske unije. Štipendija v višini 5000 EUR je namenjena trimesečnemu bivanju v kateri koli državi članici SEP po izbiri kandidata. V tem času naj bi avtor realiziral projekt, s katerim se je prijavil na razpis. Dobitnika štipendije razglasimo na otvoritvi festivala.

Dobitniki štipendije SEP:

2008 – Ivana Sajko, Hrvaška
2007 – Marianna Kijanovska, Ukrajina
2006 – Goce Smilevski, Makedonija

Člani mednarodne žirije za pisateljsko štipendijo SEP za leto 2009:

Patrizia Vascotto, Italija, predsednica
Vanesa Matajc, Slovenija
Ludwig Hartinger, Avstrija
Lucija Stupica, Slovenija
Jani Virk, Slovenija



Vilenica 2008, Lipica

Literary Readings at Vilenica

A staple of the Vilenica Festival are literary readings. The participating authors will read from their works in the original languages, with Slovene and English translations being available on-screen or in the *Vilenica 2009* almanac and in occasional publications. As every year, the best contribution to the Almanac will receive the Crystal Vilenica Award, which will be presented at the Štanjel Literary Matinée by an international jury consisting of festival guests. The winner of the Crystal (the statuette is a work by Peter Abram, a Karst artist) will again have an opportunity to participate in the prestigious Cúirt Literary Festival in Ireland.

Literary readings featured in the regular programme of Vilenica 2009 will be held on Wednesday, 2 Sept, at 20.00, on Friday, 4 Sept, at 11.00, 17.30 and 20.00 and on Saturday, 5 Sept, at 11.00. The list of particular writers featured at each literary reading is available at www.vilenica.si and in the programme leaflet.



Vilenica 2008, Ivana Sajko



Vilenica 2008, Sigitas Parulskis

Literarna branja na Vilenici

Stalnica vileniškega festivala so literarna branja. Avtorji bodo nastopili z branjem v izvornih jezikih, prevodi del v slovenščino in angleščino bodo projicirani na platno oziroma dostopni v tiskani obliki v zborniku in v priložnostnih publikacijah. Najboljši prispevek v zborniku bo, kot vsa leta doslej, nagrajen s kristalom vilenice, ki ga bo podelila mednarodna žirija, sestavljena iz gostov festivala, na literarni matineeji v Štanjelu. Nagrajenec kristala (kipec je delo kraškega umetnika Petra Abrama) bo zopet dobil priložnost, da se udeleži prestižnega literarnega festivala Cúirt na Irskem.

Literarna branja v rednem programu Vilenice 2009 se bodo odvijala v sredo, 2. 9., ob 20.00, v petek, 4. 9., ob 11.00, 17.30 in 20.00 ter v soboto, 5. 9., ob 11.00. Seznam avtorjev po posameznih literarnih branjih je dostopen na spletni strani www.vilenica.si in v zloženci.



Vilenica 2008, Florin Lăzărescu



Vilenica 2008, Yang Lian

Jana Beňová, Slovaška / Slovakia



Jana Beňová (1974) živi v Bratislavi na Slovaškem. Na umetniški akademiji je študirala gledališko dramaturgijo. Objavila je tri pesniške zbirke, ljubezenski roman in zbirko kratkih zgodb. Njeno najnovejše delo je roman *Plán odprevádzania (Café Hyena)* (Spremljevalni načrt (Café Hyena), 2008). Od leta 2002 dela kot poročevalka za dnevnik *SME* pod psevdonimom Jana Parkrová.

Jana Beňová (1974) lives in Bratislava in Slovakia. She studied Theatre Dramaturgy at the Academy of Theatre and Music in Bratislava and has published three books of poetry, a romance novel and a short story collection. Her most recently published work is the novel *Plán odprevádzania (Café Hyena)* (Seeing People Off (Café Hyena), 2008). Since 2002 she has been working as a reporter for the daily *SME* under the pseudonym Jana Parkrová.

jana.parkrova@petitpress.sk

Ines Cergol, Slovenija / Slovenia



Ines Cergol, rojena leta 1959 v Kopru, članica DSP, je pesnica in prevajalka, objavlja pa tudi literarne kritike, eseje in strokovne razprave. Bila je pobudnica in prva urednica biltena Združenja književnikov Primorske – *Beseda*, od leta 2007 je tudi predsednica Združenja književnikov Primorske. Izdala je tri pesniške zbirke, njene uglasbene pesmi so posnete na zgoščenki Mojce Maljevac z naslovom *Intima*.

Ines Cergol, born in 1959 in Koper, is a poet and a translator as well as a member of the Slovene Writers' Association. She has also published literary reviews, essays and treatises. The President of the Primorska Writers' Association since 2007, Ines Cergol was also the initiator and the first editor of the bulletin *Beseda* issued by the association. Cergol has published three poetry collections; her poems have been set to music and appear recorded on the CD by Mojca Maljevac entitled *Intima* (Intimacy).

ines_pesorda@t-2.net

Kalin Donkov, Bolgarija / Bulgaria



Kalin Donkov, rojen leta 1941 v vasi Beglež v Bolgariji, je pesnik in prozaist. Njegova lirika izpoveduje moralni perfekcionizem in zvestobo vrednotam človeškega srca. Piše za bolgarski radio in televizijo pa tudi za mnoge časopise in revije. Prejel je več literarnih nagrad. Njegova dela so bila prevedena v mnoge tuje jezike in so služila kot predloga za filmske in gledališke uprizoritve. Živi in dela v Sofiji.

Kalin Donkov, born in 1941, in the village of Beglezh, Bulgaria, is a poet and a prose writer. His lyric poetry professes ethical perfectionism and loyalty to the values of the human heart. He has worked for the Bulgarian Radio and Television Broadcaster, and has also written for numerous newspapers and magazines. Donkov has received various literary awards and his works, which have inspired films and plays, have been translated into several languages. He lives and works in Sofia.

kalindonkov@abv.bg

Umberto Galimberti, Italija / Italy



Umberto Galimberti, filozof, psihoanalitik, esejist in univerzitetni profesor, se je rodil leta 1942 v Monzi. Po študiju na Katoliški univerzi v Milanu je v Baslu obiskoval predavanja Karla Jaspersa in postal eden glavnih prevajalcev njegovih del v italijanščino. Med letoma 1987 in 1995 je pisal za časopis *Il sole 24 ore*, nato pa za italijanski časnik *La Repubblica* (do leta 2008), kjer še vedno ureja tedenske priloge *D*, *La Repubblica delle donne*.

Umberto Galimberti, a philosopher, psychoanalyst, essayist and university professor, was born in 1942 in Monza. After graduating at the Catholic University in Milan, he attended lectures by Karl Jaspers in Basel and became one of the leading translators of his works into Italian. Between the years 1987 and 1995 he wrote for the newspaper *Il sole 24 ore*, and afterwards for the Italian newspaper *La Repubblica* (up to the year 2008), whose weekly supplement *D*, *La Repubblica delle donne* he still edits.

umbertogalimberti@yahoo.it

Andrea Grill, Avstrija / Austria



Andrea Grill se je rodila leta 1975 v Bad Ischlu v Avstriji. Ko je doktorirala iz biologije na univerzi v Amsterdamu, jo je znanstvenoraziskovalno delo vodilo v različne dežele in mesta, tudi v Tirano, Luxemburg, Amsterdam, Neuchâtel in Bologno. Objavila je tri dela: antologijo družinskih portretov *Der gelbe Onkel. Ein Familienalbum* (Rumeni stric: Družinski album, 2005) ter dva romana *Zweischritt* (Dvokorak, 2007) in *Tränenlachen* (Solze smeja, 2008).

Andrea Grill was born in Bad Ischl, Austria in 1975. After completing her studies in biology with a doctorate degree at the University of Amsterdam, she lived and worked as a scientist in various countries and cities, among others Tirana, Luxembourg, Amsterdam, Neuchâtel, and Bologna. She has published three books: an anthology of portraits of family members, *Der gelbe Onkel. Ein Familienalbum* (The Yellow Uncle, A Family Album, 2005); and two novels *Zweischritt* (Two Step, 2007) and *Tränenlachen* (Laughing Tears, 2008).

zephyrblue@gmail.com

Miljenko Jergović, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina



Miljenko Jergović se je rodil leta 1966 v Sarajevu, od junija 1993 živi v Zagrebu. Je pisatelj, pesnik, dramatik in novinar *Jutranjega lista* ter kolumnist sarajevskega *Oslobođenja* in beograjske *Politike*. Za svoje delo je prejel številne domače in tuje nagrade. Jergovićeve knjige so prevedene v dvajset jezikov.

Miljenko Jergović was born in 1966 in Sarajevo, but has been a resident of Zagreb since June 1993. Jergović is a writer, poet, dramatist and a journalist for *Jutranji list* as well as a columnist for the Sarajevo newspaper *Oslobođenje* and the Belgrade newspaper *Politika*. He has received numerous national and foreign awards for his work. His works have been translated into twenty languages.

jergovic@gmail.com

Štefan Kardoš, Slovenija / Slovenia



Na Filozofski fakulteti v Ljubljani je diplomiral iz slovenščine in sociologije kulture, zaposlen je kot profesor slovenščine na Dvojezični srednji šoli Lendava, nekaj časa bil tudi urednik pri založbi Franc-Franc. Je soavtor (z Normo Bale in Robertom Titanom Felixom) romana *Sekstant* (2002), ki se je uvrstil med pet finalistov za nagrado kresnik leta 2003, in avtor romana *Rizling polka* (2007), ki je leta 2008 prejel nagrado kresnik za najboljši slovenski roman. Pesmi, proza in strokovna besedila je objavljval v slovenskih literarnih in strokovnih revijah.

He graduated in Slovene language and literature and the sociology of culture at the Faculty of Arts in Ljubljana. Kardoš works as a teacher of Slovene at the Bilingual Secondary School in Lendava. As an editor he also worked with the Franc-Franc publishing house for a while. He co-authored (together with Norma Bale and Robert Titan Felix) the novel *Sekstant* (Sextant, 2002), which became one of the five finalists for the 2003 Kresnik Prize. His novel *Rizling polka* (Riesling Polka, 2007) received the 2008 Kresnik Prize for best Slovene novel. He publishes poems, prose and expert articles in Slovene literary magazines and other specialised magazines.

stefan.kardos@guest.arnes.si

Herkus Kunčius, Litva / Lithuania



Herkus Kunčius se je rodil leta 1965 v Vilniusu. Je pisatelj, dramatik in esejist. Kunčius, ki je eden izmed najbolj plodovitih in kontroverznih litovskih avtorjev, je diplomiral iz umetnostne zgodovine in teorije na državnem umetnostnem inštitutu v Vilniusu. Njegova dela so prevedena v ruščino, poljščino, nemščino in švedščino. Je član Društva litovskih pisateljev in mednarodnega PEN-a.

Herkus Kunčius was born in 1965 in Vilnius. He is a writer, a dramatist and an essayist. Kunčius, who is considered to be one of the most prolific and controversial authors in Lithuania, graduated in art history and theory at the Vilnius Academy of Fine Arts. His works have been translated into Russian, Polish, German and Swedish. He is also a member of the Lithuanian Writers' Association and the PEN International Association of Writers.

herkus.kuncius@gmail.com

Luljeta Lleshanaku, Albanija / Albania



Luljeta Lleshanaku se je rodila leta 1968 v Elbasanu v Albaniji. Diplomirala je iz književnosti na univerzi v Tirani. Je avtorica več pesniških zbirk. Njene pesmi so bile objavljene v vseh večjih ameriških literarnih revijah in so postale del vseh pomembnih antologij moderne albanske književnosti in mnogih tujih antologij. Je dobitnica številnih nagrad. Trenutno gostuje na Black Mountain Institute univerze v Nevadi v ZDA.

Luljeta Lleshanaku was born in 1968, in Elbasan in Albania. She graduated in literature at the University of Tirana. Lleshanaku is the author of numerous poetry collections. Her poems have been published in major American literary journals and have appeared in all the eminent anthologies of modern Albanian literature as well as in many foreign anthologies. She is a winner of several awards. She is currently a fellow at the Black Mountain Institute, University of Nevada, USA.

luljetall@yahoo.it

Dan Lungu, Romunija / Romania



Dan Lungu se je rodil leta 1969 v romunskem mestu Botoșani. Je predavatelj na oddelku za sociologijo univerze Al. I. Cuza in urednik revije *Au Sud de l'Est* v Jassyju. Po doktoratu je vpisal postdoktorski študij na Sorboni. V letih 2001 in 2002 je bil glavni urednik revije o kulturi *Timpul*. Lungu piše poezijo, kratke zgodbe, romane in igre. Njegova dela so med drugim prevedena tudi v francoščino, nemščino in madžarščino.

Dan Lungu was born in 1969 in the Romanian city of Botoșani. He is a lecturer at the sociology department of the Al. I. Cuza University and the editor of *Au Sud de l'Est* magazine in Jassy. After completing his PhD, he attended post-doctoral studies at the Sorbonne. In 2001 and 2002, he was editor-in-chief of *Timpul* cultural review. Lungu writes poetry, short stories, novels and plays. His works have been translated into French, German and Hungarian, among other languages.

dlungu69@yahoo.fr

Tone Partljič, Slovenija / Slovenia

Tone Partljič se je rodil leta 1940 v Mariboru. Diplomiral je iz angleškega in slovenskega jezika na mariborski pedagoški akademiji. Bil je dramaturg Slovenskega narodnega gledališča Maribor, kasneje pa umetniški vodja Mestnega gledališča ljubljanskega in zatem Drame SNG v Ljubljani. Tone Partljič spada med najbolj priljubljene slovenske dramatik, piše tudi kratko prozo, romane in mladinsko literaturo. Je dobitnik številnih pomembnih slovenskih literarnih nagrad.



Tone Partljič was born in 1940 in Maribor. After graduating in English and Slovene languages at the Pedagogical Academy in Maribor, he became a dramaturge at the Slovene National Theatre Maribor and was subsequently appointed artistic director of the Ljubljana City Theatre and later on took over the same function at the Slovene National Theatre Drama Ljubljana. Tone Partljič is one of the most popular Slovene playwrights. He also writes short prose, novels and youth literature. He is also a winner of numerous important Slovene literary awards.

tone.partljic@triera.net

Jana Putrle Srđić, Slovenija / Slovenia

Jana Putrle Srđić, rojena leta 1975 v Ljubljani, je študirala bibliotekarstvo ter ruski jezik in književnost. Objavila je dve pesniški zbirki: *Kutine* (2003) in *Lahko se zgodi karkoli* (2007). Poleg prevajanja poezije iz angleščine, ruščine in srbsčine občasno piše tudi o umetniškem filmu in se ukvarja s kulturno organizacijo.



Jana Putrle Srđić, born in 1975 in Ljubljana, has been studying library science and Russian language and literature. She has published two poetry collections: *Kutine* (Quinces, 2003) and *Lahko se zgodi karkoli* (Anything Could Happen, 2007). Apart from translating poetry from English, Russian and Serbian, she occasionally writes about art film and organizes cultural events.

jana.putrle@gmail.com

Peter Rezman, Slovenija / Slovenia



Peter Rezman (1956), pesnik, pisatelj in dramatik. Pesniške zbirke: *Pesmi iz premoga* (1985), *Črno in črno, rdeče in rdeče, zeleno in zeleno* (1991), *Družmirje* (1998). Napisal scenarij za kratek film *Obisk* (1988) ter drami *Ogledalce* (1993) in *Hiša* (bralna uprizoritev, Glej, 2006). Izdal knjižni zbirki proze *Kronologija neuspeha* (1985) in *Skok iz kože* (2008), ki je bila nagrajena z Dnevnikovo nagrado fabula za najboljšo zbirko kratke proze.

Peter Rezman (1956), a poet, writer and dramatist. Poetry collections: *Pesmi iz premoga* (Songs From Coal, 1985), *Črno in črno, rdeče in rdeče, zeleno in zeleno* (Black and Black, Red and Red, Green and Green, 1991), *Družmirje* (1998). He wrote a script for the short film entitled *Obisk* (The Visit, 1988) and two plays: *Ogledalce* (Pocket Mirror, 1993) and *Hiša* (House, a reading at Glej in 2006). He has also published two books of prose: *Kronologija neuspeha* (The Chronology of Failure, 1985) and *Skok iz kože* (Leaping from Skin, 2008), awarded by the *Dnevnik* daily with the Fabula Prize 2009 for best short prose collection.

peter.rezman@gmail.com

Maria Šleahitiči, Moldavija / Moldova



Maria Šleahitiči se je rodila leta 1960 v kraju Štefănești v Moldaviji. Od leta 2000 je dekanja na Fakulteti za filologijo na državni univerzi Alecu Russo v Baltiju. Piše prozo, poezijo in esejistiko. Je članica moldavskega in romunskega društva pisateljev in centra PEN v Kišinjovu. Prejela pa je tudi številne literarne nagrade. Njena poezija je bila objavljena v različnih romunskih in angleških antologijah.

Maria Šleahitiči was born in 1960 in Ștefănești, Moldova. Since 2000 Șleahitiči has been the dean of the Faculty of Philology at the Balti State University Alecu Russo. Maria Šleahitiči writes prose, poetry and essays. She is a member of the Writers' Union of Moldova, Romania and the PEN Centre in Chisinau. Her poetry has appeared in different Romanian as well as English anthologies. She has received various literary awards.

msleahitichi@yahoo.com

Ewa Sonnenberg, Poljska / Poland

Ewa Sonnenberg se je rodila leta 1967 v Ząbkowicach Śląskich na Poljskem. Je pesnica in pianistka. Sonnenbergova vodi delavnice poezije na Jagelonski univerzi v Krakovu in Wrocławu, hkrati pa je urednica krakovske literarne revije *Studium* in wroclavske literarne revije *Rita Baum*. Njena poezija je prevedena v več tujih jezikov in objavljena v številnih domačih in tujih antologijah.

Ewa Sonnenberg was born in 1967 in Ząbkowice Śląskie, Poland. She is a poet and a pianist. Sonnenberg runs poetry workshops at the Jagiellonian University in Krakow and Wrocław as well as being the editor of the Krakow *Studium* and the Wrocław *Rita Baum* literary journals. Her poetry has been translated into numerous foreign languages, and published in many Polish and foreign anthologies.

ewa@sonnenberg.art.pl

Vlada Urošević, Makedonija / Macedonia

Vlada Urošević, rojen leta 1934 v Skopju, je pesnik, pisatelj, kritik, esejist, prevajalec, urednik številnih antologij in profesor primerjalne književnosti na univerzi v Skopju. Med drugim je objavil deset pesniških zbirk, pet zbirk kratke proze ter pet romanov. Urošević je član Makedonske akademije znanosti in umetnosti in Evropske pesniške akademije v Luksemburgu ter dopisni član Académie Mallarmé v Parizu. Francoska vlada ga je imenovala za viteza reda umetnosti in literature.

Vlada Urošević, born in 1934 in Skopje, is a poet, writer, critic, essayist, translator, editor of numerous anthologies and professor of comparative literature at the University of Skopje. Among his works there are ten poetry collections, five short prose collections and five novels. Urošević is a member of the Macedonian Academy of Science and Art and the European Academy of Poetry in Luxembourg as well as a correspondent member of Académie Mallarmé in Paris. The French government awarded him the title Chevalier De Ordre des Arts et des Lettres.

v_urosevic@yahoo.com

Oksana Zabužko, Ukrajina / Ukraine

glej stran 39 / see page 39



Forrest Gander, ZDA / USA



Forrest Gander je diplomiral iz geologije in angleške književnosti. Med njegova najnovejša dela spadajo pesniška zbirka *Eye Against Eye* (Oko proti očesu, 2005), roman *As a Friend* (Kot prijatelj, 2008) in prevod iz španščine *Firefly Under the Tongue: Selected Poems of Coral Bracho* (Kresnica pod jezikom: Izbrane pesmi Corala Bracha, 2008). Je štipendist Rockefellerjevega sklada United States Artists, prejema pa tudi subvencijo National Endowment for the Arts ter štipendije Guggenheimove, Howardove in Whitingove fundacije.

Forrest Gander has degrees in geology and English literature. His recent books include the book of poems *Eye Against Eye* (2005), the novel *As a Friend* (2008), and the translation from Spanish *Firefly Under the Tongue: Selected Poems of Coral Bracho* (2008). A United States Artists Rockefeller Fellow, Gander is recipient of fellowships from the National Endowment for the Arts, the Guggenheim, Howard, and Whiting foundations.

Forthgone@Brown.edu

Yasmina Khadra, Alžirija, Francija / Algeria, France



Yasmina Khadra je psevdonom alžirskega pisatelja Mohammeda Moulessehoul, ki se je leta 1955 rodil v Kenadsu. Konec leta 2000 je z družino prebегnil v Francijo, kjer se je ustalil v kraju Aix-en-Provence. Khadra je zaslovel s trilogijo *Morituri* (1997), *Double blanc* (Dvojno bela, 1998) in *L'automne des chimères* (Jesen himer, 1998), napisano v tradiciji romana noir. Je dobitnik številnih uglednih literarnih nagrad.

Yasmina Khadra is a pseudonym of the Algerian writer Mohammed Moulessehoul, who was born in 1955, in Kenadsa. Towards the end of the year 2000 he and his family emigrated to France and settled down in Aix-en-Provence. Khadra won acclaim with the trilogy *Morituri* (1997), *Double blanc* (*Double Blank*, 1998) and *L'automne des chimères* (*Autumn of the Phantoms*, 1998) written in the roman noir genre tradition. He is a winner of numerous prestigious literary awards.

myasminakhadra@aol.com

Alejandra Laurencich, Argentina



Alejandra Laurencich (Buenos Aires, 1963) je pripovednica in režiserka. Študirala je lepe umetnosti in film. Študij filma je prekinila, da bi se posvetila pripovedništvu. Postala je eden izmed vodilnih glasov nove argentinske književnosti. Za svoje knjige je prejela več priznanj. Piše za posebne priloge književnih revij in časopisov ter vodi številne literarne seminarje in delavnice za še neuveljavljene avtorje.

Alejandra Laurencich (Buenos Aires, 1963) is a prose writer and a director. After graduating in fine arts she studied film-making but she dropped out in order to write. She has become one of the leading voices of the new Argentinian literature and has been distinguished by many honours. She writes for special supplements of literary magazines and dailies, and also conducts numerous literary seminars and workshops for up-and-coming authors.

aleylux@gmail.com

Víctor Rodríguez Núñez, Kuba / Cuba



Víctor Rodríguez Núñez je kubanski pesnik, novinar, literarni kritik, prevajalec in humanist. Mnoge izmed njegovih enajstih pesniških zbirk so prejele pomembne nagrade, nazadnje je prejel nagrado Leonor (Španija, 2006). Bil je tudi urednik pri *El Caimán Barbudo*, eni izmed vodilnih kulturnih revij na Kubi. Napisal je več esejev o špansko govorečih ameriških pesnikih. V španščino je prevedel in v knjižni obliki objavil poezijo Johna Kinsella. Predava na Kenyon Collegeu v ZDA.

Víctor Rodríguez Núñez is a Cuban poet, journalist, literary critic, translator and scholar. Many of his eleven books of poetry have been recipients of important awards, the most recent being the Leonor Prize (Spain, 2006). He was the editor of *El Caimán Barbudo*, one of Cuba's leading cultural magazines, and has published various essays on Spanish American poets. Núñez, a lecturer at Kenyon College, has done and published book-length translations of John Kinsella's poetry into Spanish.

rnunezv@kenyon.edu

The 24th Vilenica Festival will pay particular attention to the Slovene writer living in Trieste, Boris Pahor. Along with the publication of the English translation of the novel *A Difficult Spring* in the *Litterae Slovenicae* Series by the Slovene Writers' Association, the author will take part in two important festival events: the discussion with Claudio Magris, moderated by Drago Jančar at the Revoltella Museum in Trieste, and the reception of the Vilenica participants by the Mayor of the City of Ljubljana. He will also appear at the presentation of *A Difficult Spring* and his *Selected Works* at the Konzorcij Bookshop in Ljubljana.

Boris Pahor

Boris Pahor, born in 1913 in Trieste, is one of the most prominent members of the Slovenian Academy of Sciences and Arts and among the most discernible Slovene authors abroad. In 1920 he witnessed the arson of the Slovene Cultural Centre at Narodni dom in Trieste. During the Second World War he joined the national liberation movement and spent the last year of war in concentration camps Natzweiler-Struthof, Dachau and Bergen-Belsen, which eventually proved to make a crucial impression on his literary work. Among the author's most distinguished works are: *Mesto v zalivu* (The City in the Bay, 1955), *Vila ob jezeru* (The Villa by the Lake, 1955), *Parnik trobi nji* (The Steamer Sounds a Horn for Her, 1964), *Nekropola* (*Pilgrim Among the Shadows*, 1967), *Zatemnitev* (Twilight, 1975), *Spopad s pomladjo* (*A Difficult Spring*, 1978), *V labirintu* (In the Labyrinth, 1984), *Dihanje morja* (The Breathing of the Sea, 2001), *Grmada v pristanu* (The Bonfire in the Quay, 2008) and the autobiography *Moje suhote in njihovi ljudje* (My Sanctuaries And Their People, 2008). His books have been translated into Italian, French, German, Croatian, Serbian, Hungarian, English, Spanish, Catalan and Finnish. Pahor was several times a candidate for the Nobel Prize. In 1992 he received the pre-eminent Slovene national prize, the Prešeren Prize; in May 2007 he was awarded the famous French National Order of the Legion of Honour, and in 2008 he was given the dove of peace, a special tribute of the international prize Viareggio Versiglia. Boris Pahor, who survived the fascist persecution, the nazi concentration camps and advocated the need for a democratic Slovene state after the war, is also a fervent fighter for the rights of Slovenes living outside the borders of Slovenia.

Na 24. Vilenici bo posebne pozornosti deležen slovenski pisatelj iz Trsta Boris Pahor. Izid angleškega prevoda romana *Spopad s pomladjo* v zbirki *Litterae Slovenicae* Društva slovenskih pisateljev bo pospremil nastop avtorja na dveh pomembnih dogodkih festivala: na pogovoru s Claudiom Magrisom, ki ga bo vodil Drago Jančar v muzeju Revoltella v Trstu, ter na sprejemu udeležencev Vilenice pri županu Mestne občine Ljubljana. Avtor bo prisoten tudi na predstavitvi angleškega prevoda romana *Spopad s pomladjo* in avtorjevih *Izbranih del*, ko bodo mednarodni festivalski in domači publiki predstavljena v knjigarni Konzorcij v Ljubljani.

Boris Pahor

Boris Pahor, rojen 1913 v Trstu, je eden najvidnejših slovenskih akademikov in v tujini prepoznavnih pisateljev. Leta 1920 je bil priča požigu slovenskega Narodnega doma v Trstu, med drugo svetovno vojno pa se je pridružil narodnoosvobodilnemu boju in zadnje leto preživel v taboriščih Natzweiler-Struthof, Dachau in Bergen-Belsen, ki so odločilno zaznamovala njegovo literarno ustvarjanje. Med avtorjeva najbolj znana dela sodijo: *Mesto v zalivu* (1955), *Vila ob jezeru* (1955), *Parnik trobi nji* (1964), *Nekropola* (1967), *Zatemnitev* (1975), *Spopad s pomladjo* (1978), *V labirintu* (1984), *Dihanje morja* (2001), *Grmada v pristanu* (2008) in avtobiografija *Moje suhote in njihovi ljudje* (2008). Njegove knjige so prevedene v italijanščino, francoščino, nemščino, hrvaščino, srbsščino, madžarščino, angleščino, španščino, katalonščino in finščino. Pahor je bil večkratni kandidat za Nobelovo nagrado. Leta 1992 je za svoje literarno ustvarjanje prejel najvišje slovensko državno priznanje, Prešernovo nagrado, maja 2007 je bil sprejet v znameniti francoski Red legije časti, leta 2008 pa je prejel golobico miru, posebno priznanje mednarodne nagrade viareggio versiglia. Boris Pahor, ki je preživel fašistično preganjanje, nacistična taborišča in po vojni zagovarjal potrebo po slovenski demokratični državi, je med drugim tudi velik borec za pravice zamejcev.



CEI Round Table at Vilenica:

This year's round table organised under the auspices of the Central European Initiative is entitled "Choice between Freedom and Command: Literary autonomy and the mechanics of choice". The moderator, Dr. Andrej Blatnik, will host guests coming from the CEI member states – Michaela Monschein (Austria) and Oksana Zabuzhko (Ukraine) – as well as John O'Brien (USA) as an external representative.

The problem area, over whose boundaries the debate will occur, is noted in condensed form by the moderator in the concept of the CEI round table, where he wrote: "Extra-textual circumstances on the one hand enable not only the survival of literature, but also its response in the public, and on the other lessen its possibilities of autonomy (also by not adapting the activities to a particular literary work), and thus reduce the possibilities of conception, existence, recognition and survival of the internally comprehensive and radically innovative works of art. All those participating in the selection processes in the literary sphere therefore take part in choosing between freedom (new, different) and command (known and recognised), in which not only their aesthetical taste, but also ethical choice is involved."



Vilenica 2008, Lipica

Okrogla miza SEP na Vilenici:

Letošnja okrogla miza pod okriljem Srednjeevropske pobude nosi naslov »Izbira med svobodo in zapovedjo: Literarna avtonomija in mehanizmi izbora«. Moderator dr. Andrej Blatnik se bo pogovarjal z gostji iz držav članic SEP, in sicer z Michaelo Monschein (Avstrija) in Oksano Zabuzhko (Ukrajina) ter z Johnom O'Brienom (ZDA) kot zunanjim predstavnikom.

Problemsko polje, znotraj katerega se bo odvijala razprava, je zgoščeno začrtano v konceptu okrogle mize SEP, kjer je moderator zapisal: »Izvenbesedilne okoliščine po eni strani literaturi omogočajo ne le obstoj, temveč tudi odmev v javnosti, po drugi pa ji (tudi z neprilagajanjem svojega delovanja konkretnemu literarnemu delu) zmanjšujejo možnosti avtonomije, s tem pa zmanjšujejo možnost za nastanek, obstanek, prepoznavo in preživetje notranje celostnega in radikalno inovativnega umetniškega dela. Vsi, ki sodelujejo pri procesih izbire v literarnem polju, zato sodelujejo tudi pri izbiranju med svobodo (novega, drugačnega) in zapovedjo (znanega in priznanega), pri katerem ne sodeluje le njihov estetski okus, temveč tudi etična izbira.«



Vilenica 2008, Lipica

Andrej Blatnik, Slovenija / Slovenia



Andrej Blatnik (1963) je doktoriral iz komunikologije. Uči kreativno pisanje na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem in na delavnicah revije *Literatura*. Je docent knjigarstva na Filozofski fakulteti. Objavil je deset knjig v Sloveniji in šestnajst v tujini, zadnja strokovna je bila *Neonski pečati. Književnost v digitalnem času* (2005), zadnja leposlovna pa roman *Spremeni me* (2008). Je predsednik žirije nagrade vilenica.

Andrej Blatnik (1963) holds a PhD in communication studies. He teaches creative writing at the Faculty of Humanities, University of Primorska, and at workshops organised by the Slovene review *Literatura*. Blatnik is also Assistant Professor of Book Trade at the Faculty of Arts, Ljubljana. He has published ten books in Slovenia and sixteen abroad. Blatnik's recent monograph of criticism *Neonski pečati. Književnost v digitalnem času* (Neon's seals. Literature in the digital age) was published in 2005; his last book of fiction is a novel *Spremeni me* (Change me, 2008). He is president of the Vilenica jury.
andrej.blatnik2@guest.arnes.si

Michaela Monschein, Avstrija / Austria



Michaela Monschein se je rodila leta 1968 v Celovcu v Avstriji. Je literarna znanstvenica, novinarka radijsko-televizijske hiše ORF, kulturna menedžerka in organizatorica festivala literature z nemškega govornega področja Tage der deutschsprachigen Literatur, v okviru katerega se podeljuje znana nagrada Ingeborg Bachmann za najboljše literarno besedilo, predstavljeno na festivalu (<http://bachmannpreis.orf.at>).

Michaela Monschein was born in 1968 in the Austrian town of Klagenfurt. She is a literary scientist, a journalist for the radio and television broadcaster ORF, a cultural manager and the organiser of the literary festival Tage der deutschsprachigen Literatur, which celebrates literatures in German. The best literary text presented at the festival receives the famous Ingeborg Bachmann Prize (<http://bachmannpreis.orf.at>).
michaela.monschein@orf.at

John O'Brien, ZDA / USA

John O'Brien, založnik in urednik, je leta 1981 ustanovil publikacijo *Review of Contemporary Fiction*, leta 1984 založbo Dalkey Archive Press, leta 1999 pa revijo *CONTEXT*. Objavil je več kot 70 člankov, med njimi serijo člankov o prevajanju za revijo *CONTEXT*. Z založbo Dalkey Archive Press je ustvaril mednarodni kontekst za prebiranje mednarodne in sodobne književnosti in za razprave na to temo, s tem pa podprl ovire na poti uveljavitve medkulturnega opljanja, značilnega za celotno zgodovino književnosti.



John O'Brien, a publisher and an editor, founded the *Review of Contemporary Fiction* in 1981, Dalkey Archive Press in 1984, and *CONTEXT* magazine in 1999. He has published over 70 articles, including a series of articles on translation which appeared in *CONTEXT*. Dalkey Archive Press was created in order to establish an international context within which to read and discuss modern and contemporary literature, and thereby break down barriers on the way to appreciating the cross-cultural enrichment that characterizes the history of literature.
obrien@dalkeyarchive.com

Oksana Zabužko, Ukrajina / Ukraine

Oksana Zabužko se je rodila leta 1960 v Lutsku v Ukrajini. Spada med najpomembnejše ukrajinske pisateljke, je tudi pesnica, esejistka, kolumnistka in blogerka. Doktorirala je iz filozofije umetnosti. Njena dela so bila večkrat nagrajena in prevedena v številne tuje jezike. Roman *Польові дослідження з українського сексу* (Terenska raziskava ukrajinskega seksa, 1996) so leta 2006 razglasili za »najplivnejšo knjigo v petnajstih letih ukrajinske neodvisnosti«. Je podpredsednica ukrajinskega centra PEN.



Oksana Zabuzhko was born in 1960 in the Ukrainian city of Lutsk. She is one of the major Ukrainian contemporary writers, apart from being a poet, an essayist, a columnist and a blogger. She was awarded a PhD in the philosophy of arts. Her works have been translated into a number of foreign languages and have received many awards. In 2006 her novel *Польові дослідження з українського сексу* (Field Work in Ukrainian Sex, 1996) was pronounced "the most influential book in the 15 years of Ukraine's independence". She is Vice-President of the Ukrainian PEN.
zabuzhko2@yahoo.com

Central European Initiative (CEI)

The Central European Initiative (CEI) is composed of 18 Member States: Albania, Austria, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Italy, Macedonia, Moldova, Montenegro, Poland, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia and Ukraine. They embrace a territory of 2.4 million square kilometres and a population of nearly 250 million. The origin of the CEI lies in the agreement signed in Budapest on 11 November 1989 by Austria, Italy, Hungary and Yugoslavia, establishing a platform for mutual political, economic, scientific and cultural co-operation. The CEI's main objectives are to bring the countries of Central, Eastern and South-Eastern Europe closer together and assist them in their transition to stable democracies and market economies as well as in their preparation process for EU membership.

This year, for the fourth consecutive time, the CEI Round Table at Vilenica is one of CEI's Feature Events in the area of literature titled Literary Landscapes. CEI Feature Events are recurring events bearing in their title the name of the CEI and closely linked structurally and financially to the CEI Secretariats.



Srednjeevropska pobuda (SEP)

Srednjeevropska pobuda (SEP) vključuje 18 držav članic: Albanijo, Avstrijo, Belorusijo, BiH, Bolgarijo, Češko, Črna goro, Hrvaško, Italijo, Madžarsko, Makedonijo, Moldavijo, Poljsko, Romunijo, Slovaško, Slovenijo, Srbijo ter Ukrajino. Skupaj obsegajo teritorij 2,4 milijona kvadratnih kilometrov in imajo skoraj 250 milijonov prebivalcev. Začetki SEP segajo v leto 1989, ko je bil v Budimpešti podpisan sporazum med Avstrijo, Italijo, Madžarsko in Jugoslavijo, ki je opredelil pogoje za politično, ekonomsko, znanstveno in kulturno sodelovanje. Danes si organizacija s strategijo kohezije in solidarnosti prizadeva preprečevati nastajanje in poglobljanje novih delitev v Evropi po širitvi EU ter pospeševati zmogljivosti najmanj razvitih članic oziroma članic, ki potrebujejo gospodarski zagon.

Okrogla miza SEP na Vilenici se četrto leto zapored uvršča med t. i. osrednje tematske dogodke SEP za področje literature pod naslovom Literarne pokrajine. Osrednji tematski dogodki so ponavljajoči se dogodki, ki nosijo v naslovu ime Srednjeevropske pobude ter so strukturno in finančno vezani na sekretariate SEP.



The 7th International Comparative Literature Colloquium

In collaboration with the Slovene Comparative Literature Association, the Department of Comparative Literature and Literary Theory (Faculty of Arts, University of Ljubljana), and the Institute of Slovene Literature and Literary Science (Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, ZRC SAZU), we are hosting as part of the 24th Vilenica Festival the 7th International Comparative Literature Colloquium on the topic of "Who Chooses? Literature and literary mediation", moderated by Dr. Marijan Dovič, Aleš Vaupotič and Jernej Habjan.

As Dovič notes in his draft plans for the discussion: "Traditional institutions of literary mediation in modern European literatures seem to be the literary magazine and (literary) publisher. Literary sociology has systematically investigated how new works travel through the mechanisms of the literary market and media and has offered an empirical description of these dynamics. The journey of literary works through editorial filters, reviews, critiques, and essays, and later through the post-processing of literary studies (which through the procedures of *canonization* can return them to the cultural space in various ways) has been a legitimate field of research at least since literary studies became intrigued by the literary canon. However, if we wish to remain faithful to our initial question *Who chooses?* we must seriously consider all that takes place *before* – precisely that which often becomes a topic of café discussions, but seldom a subject of systematic reflection."

The Colloquium will take place on Thursday, 3 Sept at 14.00 and on Friday, 4 Sept at 10.00 in the Wedding Hall in Lipica.

7. Mednarodni komparativistični kolokvij

V sodelovanju s Slovenskim društvom za primerjalno književnost, Oddelkom za primerjalno književnost in literarno teorijo (Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani) ter Inštitutom za slovensko literaturo in literarne vede (ZRC SAZU) bomo v okviru 24. Vilenice gostili 7. Mednarodni komparativistični kolokvij na temo »Kdo izbere? Literatura in literarno posredništvo«. Moderatorji kolokvija so: dr. Marijan Dovič, Aleš Vaupotič in Jernej Habjan.

Kot ugotavlja Dovič v konceptu razprave: »Klasični instituciji literarnega posredništva v modernih evropskih literarnih sistemih sta predvsem literarna revija in (literarna) založba. Literarna sociologija je natančno raziskala potovanje »novitet« skozi mehanizme trga in medijev ter empirično opisala njegovo dinamiko. Pot literarnih del skozi uredniške filtre, recenzijske in kritične odzive ter esejistične obdelave, da bi se na koncu podvrгла še obravnavi literarnih strok, ki jih skozi postopke *kanonizacije* na različne načine vračajo v kulturni prostor, je postala legitimen predmet raziskav vsaj odtlej, ko se je v literarni vedi uveljavilo zanimanje za literarni kanon. Toda če želimo ostati zavezani našemu temeljnemu vprašanju *Kdo izbere?*, moramo premisliti tudi tisto, kar se dogaja *pred tem* – vse tisto torej, kar je priljubljen predmet kavarniških debat, zelo redko pa sistematične refleksije.«

Kolokvij bo potekal v četrtek, 3. 9., ob 14.00 in v petek, 4. 9., ob 10.00 v Poročni dvorani v Lipici.

Marijan Dovič, Slovenija / Slovenia



Marijan Dovič je raziskovalec na literarnem inštitutu ZRC SAZU in docent na univerzi v Novi Gorici. Zanimajo ga sistemska teorija literature, literarno vrednotenje in kanon, teorija avtorstva ter zgodovinska avantgarda. Objavil je knjigi o sistemskih in empiričnih obravnavah literature in o slovenskem pisatelju, vodil mednarodni simpozij o literaturi in cenzuri, uredil več mednarodnih zbornikov. Je tudi jazz glasbenik.

Marijan Dovič is a research fellow at the literary institute ZRC SAZU and a lecturer at the University of Nova Gorica. His research interests include contemporary systems theory, literary evaluation and canon, theory and history of authorship as well as the historical avantgarde. He has published a book on systemic and empirical approaches to literature, and on the Slovene writer, chaired an international colloquium on literature and censorship, and edited several proceedings of international conferences. He is also a jazz musician.

marijan.dovic@zrc-sazu.si

Moderator

Aleš Vaupotič, Slovenija / Slovenia



Mag. Aleš Vaupotič je literarni komparativist in novomedijski umetnik. Je član izvršnega odbora Evropske mreže za primerjalno literarno vedo (REELC/ENCLS) in Slovenskega društva za primerjalno književnost (SPDK) ter predsednik Društva za povezovanje umetnosti in znanosti ArtNetLab. V svojem delu praktično povezuje umetniške in raziskovalne pristope; ukvarja se z vprašanji teorije diskurza, teorije novih medijev ter teorije literarnega realizma.

Aleš Vaupotič, MA, is a literary comparatist and new media artist. He is a member of executive committees of the European Network for Comparative Literary Studies (REELCS/ENCLS) and of the Slovene Comparative Literature Association, as well as the president of the Society for Connecting Art and Science ArtNetLab. In his work he combines artistic and scholarly approaches. His areas of research include discourse theory, theory of new media, and theory of literary realism.

ales@vaupotic.com

Jernej Habjan, Slovenija / Slovenia



Jernej Habjan je doktorski študent sociologije kulture in mladi raziskovalec na literarnem inštitutu ZRC SAZU. Pripravlja doktorsko nalogo o razmerju med dialogično strukturo literarnega teksta in družbenimi učinki literarnega dela. Tej temi se je posvečal tudi v knjigi o epistemološki polemiki v sodobni literarni vedi.

Jernej Habjan is a doctoral student of sociology and a young researcher at the literary institute, ZRC SAZU. He is completing his PhD on the relation between the dialogic structure of a literary text and social functions of a literary work. This theme was also the main focus of his book on the epistemologic debate in contemporary literary studies.

jernej.habjan@zrc-sazu.si

Els Andringa, Nizozemska / the Netherlands

Els Andringa predava literarno teorijo na komparativistiki univerze v Utrechtu. Objavila je več raziskav s področja tekstne lingvistike, empirične literarne znanosti, študij branja in zgodovinske recepcije. Zadnja leta je preučevala predvsem recepcijo tujih literatur na Nizozemskem v širšem evropskem kontekstu.



Els Andringa teaches literary theory at the Department of Comparative Literature at Utrecht, the Netherlands. She has published widely on text linguistics, the empirical study of literature, reading research and historical reception research. Over the last few years, she has primarily studied the reception of foreign literature in the Netherlands within a wider European context.

E.B.Andringa@uu.nl

Maja Breznik, Slovenija / Slovenia



Maja Breznik je raziskovalka na ljubljanski Filozofski fakulteti in Mirovnem inštitutu, docentka za področje kulturne zgodovine. Je avtorica knjige o topografiji renesančne gledališke prakse in dveh knjig o kulturi med neoliberalizmom in socialno odgovorno politiko ter soavtorica knjige o knjižni kulturi in knjige o materialnih pogojih kulturne produkcije. Objavila je tudi številne članke s področij kulturne zgodovine, sociologije kulture in kulturnih politik.

Maja Breznik, a lecturer in cultural history, is a researcher at the Faculty of Arts (University of Ljubljana) and at the Peace Institute in Ljubljana. She is the author, or co-author, of books on the topography of Renaissance theatre, on neoliberal cultural revisionism, on the book culture, and on the material conditions of cultural production. She has also published many articles on cultural history, sociology of culture, and cultural politics.

maja.breznik@guest.arnes.si

Darko Dolinar, Slovenija / Slovenia

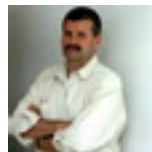


Darko Dolinar je predstojnik Inštituta za slovensko literaturo in literarne vede Znanstvenoraziskovalnega centra SAZU. Občasno je predaval na oddelku za primerjalno književnost ljubljanske univerze. Raziskuje metodologijo literarne vede, literarno hermenevtiko in zgodovino literarne vede na Slovenskem. Bil je urednik ali sourednik vrste znanstvenih in strokovnih publikacij, soureja literarnovedno zbirko *Studia litteraria*.

Darko Dolinar is head of the Institute of Slovene Literature and Literary Sciences at the Scientific Research Center of the Slovenian Academy of Sciences and Arts. He taught comparative literature part-time at the University of Ljubljana. He writes mostly on the methodology of literary studies, literary hermeneutics, and history of Slovene literary criticism and scholarship. He was editor or co-editor of a number of scholarly publications, and is co-editor of the scientific series *Studia litteraria*.

Darko.Dolinar@zrc-sazu.si

Miha Kovač, Slovenija / Slovenia



Miha Kovač je izredni profesor na Oddelku za bibliotekarstvo, informacijsko znanost in knjigarstvo FF. Leta 1985 je postal odgovorni urednik *Mladine*, v letih 1990–1995 je bil glavni urednik na DZS, nato pa do leta 2000 na MK. Sooblikoval je podiplomski program univerze Oxford Brookes. V slovenščini je objavil knjigo o tranziciji v slovenskem založništvu, v angleščini pa knjigo o sodobnih vlogah knjižnega medija.

Miha Kovač is Associate Professor at the Department of Library and Information Science and Book Studies at the University of Ljubljana. In 1985, he became Editor-in-Chief of *Mladina*, the only opposition weekly in then-socialist Slovenia. From 1988 to 2000, he worked as editorial director in the two largest Slovene publishing houses. He participated in the ECMAP program at Oxford Brookes University. In Slovene, he has written a book on Slovene book publishing in the transition to market economy, and in English, a book on the contemporary book medium.

miha.kovac@siol.net

Eric Metz, Belgija / Belgium



Eric Metz predava ruski jezik in književnost na Oddelku za slovanske in južnoevropske študije na univerzi v Gentu in na Oddelku za prevajanje in interpretacijo na kolidžu Artesis v Antwerpnu. Metz je specialist za rusko simbolistično in futuristično poezijo ter sodobno rusko multimedijško poezijo. Sodobno rusko, češko in ukrajinsko poezijo in prozo tudi prevaja v flamščino.

Eric Metz teaches Russian language and literature at the Department of Slavic and East European Studies of Ghent University (UGent) and at the Department of Translators and Interpreters of Artesis University College in Antwerp, Belgium. His main scientific interests are Russian Symbolist and Futurist poetry, and contemporary Russian multimedia poetry. He also is a translator of contemporary Russian, Czech and Ukrainian poetry and prose into Dutch.

Eric.Metz@UGent.be

Slávka Porubská, Nemčija / Germany



Slávka Porubská je magistra germanistike in novinarstva. Po diplomni na Univerzi Konstantina Filozofa v Nitri je leta 2002 kot štipendistka DAAD študirala germanske in slovanske književnosti na univerzi v Regensburgu. V letih 2003–2007 je v Nitri predavala na oddelkih za germanistiko in prevajalstvo. V okviru mednarodnega doktorskega literarnovednega programa pripravlja doktorat na univerzi v Münchnu. Prevaja sodobno nemško in slovaško poezijo.

Slávka Porubská holds an MA degree in German Studies and Journalism. After graduating from Constantin-University in Nitra, she spent the year 2002 at the University of Regensburg as a DAAD-postgraduate fellow in German and Slavic Literatures. From 2003 to 2007, she lectured at the departments of German and Translation Studies in Nitra. She is working on her PhD at the University of Munich as a member of the International PhD-Programme in Literature. She also translates contemporary poetry from German and Slovak.

Slavomira.Porubska@campus.lmu.de

Margrit Schreier, Nemčija / Germany



Margrit Schreier je predavala angleško književnost na New College v Oxfordu (Massachusetts) in psihologijo na univerzi v Heidelbergu; habilitirala se je na univerzi v Kölnu. Od leta 2003 je profesorica empiričnih metod na Jacobsovi univerzi v Bremnu. Preučuje empirične raziskave literature, psihologijo medijev in kvalitativne raziskovalne metode. Je urednica revije za psihologijo medijev *Journal of Media Psychology*.

Margrit Schreier read English literature at New College, Oxford (MA), and psychology at Heidelberg University (Dipl. psych.; PhD; 'Habilitation' at Cologne University). Since 2003, she has been Professor of Empirical Methods at Jacobs University Bremen. Her research interests include the empirical study of literature, media psychology, and qualitative research methods. She is currently editor of the *Journal of Media Psychology*.

m.schreier@jacobs-university.de

Jola Škulj, Slovenija / Slovenia



Jola Škulj je raziskovalka na literarnem inštitutu ZRC SAZU. Znanstveno se posveča zlasti modernizmu in teoretskim, metodološkim in primerjalnim raziskavam literature; njena bibliografija šteje več kot 270 enot. Soorganizirala je več konferenc (npr. o postmodernizmu, dekonstrukciji, Bahtinu) pa tudi prvi komparativistični kolokvij v okviru Vilenice. Sodelovala je v številnih bilateralnih raziskovalnih programih in mednarodnih projektih.

Jola Škulj is a researcher at the Institute of Slovene Literature and Literary Studies at ZRC SAZU. Her research focuses on modernism and the theoretical, methodological, and comparative studies of literature. Her bibliography includes over 270 units. She has organized several conferences (e.g., on postmodernism, deconstruction, Bakhtin) as well as the first international comparatist colloquium at Vilenica. She participated in several bilateral research programs and international research projects.

jola-jozica.skulj@guest.arnes.si

Andrew Wachtel, ZDA / USA



Andrew Wachtel je profesor slovanskih književnosti in dekan podiplomske šole na Northwestern University. Napisal ali uredil je ducat knjig in več kot 70 člankov o ruski in južnoslovanski književnosti, kulturi, zgodovini in družbi; leta 2008 je založba univerze v Oxfordu izdala njegovo knjigo o Balkanu v svetovni zgodovini. Prevaja sodobno rusko, hrvaško, bosansko, srbsko, bolgarsko in slovensko književnost. Ureja ugledno zbirko prevodov sodobne literature Srednje in Vzhodne Evrope.

Andrew Wachtel is a Bertha and Max Dressler Professor in the Humanities, and dean of The Graduate School, at Northwestern University. He is the author or editor of a dozen books and more than 70 articles on Russian and South Slavic literature, culture, history, and society. He is also a translator of contemporary Russian, Bosnian/Croatian/Serbian, Slovenian, and Bulgarian literature. He is the editor of an acclaimed series of contemporary literature from Central and Eastern Europe.

a-wachtel@northwestern.edu

Trieste – a Border Identity

An important theme of this year's programme is the symbolic and literary journey to Trieste, a place of border identity, as this year's recipient of the award, Claudio Magris, as well as Angelo Ara have called it. It is from Trieste that three key authors for this year's Vilenica emerged: Boris Pahor, Claudio Magris, and the first Vilenica laureate Fulvio Tomizza, the tenth anniversary of whose death we commemorate. This city, whose openness towards the sea bears witness to its cosmopolitan nature, is home to a richly varied cultural, religious, ethnic and linguistic milieu. The turbulent history of the city additionally underlines its complex identity, and this inspires art, especially literature. Denying Trieste's plurality palpably leads to friction and conflicts, which we can still see today.

The discussion among the great writers, thinkers and humanists Claudio Magris, Boris Pahor and Drago Jančar, who will lead off the evening, will address literary and artistic as well as broader social and cultural themes. In light of the interwoven and vivid Trieste reality, it also aims to be a symbolic dialogue which can be made possible only through reciprocal understanding, recognition and broadening of the spirit.

Before the discussion the Vilenica participants and other visitors will travel "In Tomizza's Footsteps". The itinerary, which has been prepared by Patrizia Vascotto, strolls through the Trieste streets and squares of Fulvio Tomizza's novels. With this visit we wish to honour the memory of the first Vilenica laureate, the nuanced observer of Trieste and that city's human destinies.

Further information on "Tomizza's Footsteps" is available at www.vilenica.si.

Trst – obmejna identiteta

Pomemben programski sklop letošnjega programa se simbolno in dejansko umešča v Trst, kraj obmejne identitete, kakor sta ga poimenovala letošnji nagrajenec Claudio Magris in Angelo Ara. Iz Trsta namreč prihajajo trije pomembni avtorski glasovi letošnje Vilenice: Boris Pahor, Claudio Magris in prvi vileniški lavreat Fulvio Tomizza, ki se ga spominjamo ob deseti obletnici smrti. V tem mestu, ki z odprtostjo proti morju izpričuje svoj kozmopolitski značaj, je doma raznolikost v kulturnem, religioznem, narodnostnem in jezikovnem smislu. Razgibana zgodovina mesta še dodatno podčrtuje njegovo kompleksno identiteto, ki navdihuje umetnost in prav posebej literaturo. Zanihanje tržaške pluralnosti razumljivo vodi v trenja in konflikte, ki smo jim priča tudi danes.

Pogovor velikih literatov, mislecev in humanistov Claudia Magrisa, Borisa Pahorja in Draga Jančarja, ki bo vodil večer, bo odprl literarno-umetniške in širše družbeno-kulturne teme. V luči zapletene in živahne tržaške realnosti pa želi biti tudi simbol dialoga, ki je mogoč samo z vzajemnim razumevanjem, poznavanjem in širino duha.

Pred začetkom pogovora se bodo udeleženci Vilenice in drugi obiskovalci odpeljali »Po Tomizzevih poteh«. Itinerarij, ki ga je pripravila Patrizia Vascotto, sledi tržaškim ulicam in trgom iz romanov Fulvia Tomizze. S tem obiskom se želimo pokloniti spominu prvega nagrajenca Vilenice, tenkočutnega opazovalca Trsta in človeških usod v njem.

Več informacij o poteku Tomizzeve poti najdete na www.vilenica.si.



Trst / Trieste

Slovene-Argentine Literature at Vilenica

In accordance with the intention of promoting linguistic and cultural plurality, at Vilenica we dedicate particular attention to literary creating in minority groups, in dialect as well as in other minority and generally less known linguistic groups. After having presented writing from Venetian Slovenia, Resia, and from the Porabje region in Hungary, as well as the literature of the Slovene minority in Croatia, the year 2009 marks a new chapter in this programme segment of the festival. In cooperation with the Slovenian Institute of Migration (Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU)), we lead off a series of events dedicated to literary creativity of Slovenes around the world. First in line are Slovenes in Argentina – the Slovene emigrant group that has created the most extensive corpus of literary texts in the framework of Slovene literary production among emigrants.

The first part of the presentation will take place in the regular Vilenica programme in Ljubljana. The introductory presentation by Dr. Janja Žitnik Serafin will be followed by a literary reading by Erika Lidija Poglajen and Tone Rode. The accompanying programme will include a presentation of the work and publications of the Slovenian Institute of Migration, ZRC SAZU focused on the Slovenes in Argentina (4 Sept) and a round table entitled "The position of Slovene-Argentine literature and culture" (24 Sept) at which Dr. Janja Žitnik Serafin will discuss the topic with Professor Dr. Helga Glušič, Dr. Irena Avsenik Nabergoj, Dr. Rozina Švent, Dr. Kristina Toplak and Sebastian Luis Kocmur.

The intention of the presentation is to draw attention to the rich literary creativity and cultural heritage of Slovenes in Argentina, as well as the difficulties this group confronts today in terms of their cultural activities.

Slovenskoargentinska književnost na Vilenici

V skladu z namenom spodbujanja jezikovne in kulturne pluralnosti Vilenica posveča posebno pozornost literarnemu ustvarjanju v manjšinskih, narečnih ter drugih manjših in praviloma manj poznanih jezikovnih skupinah. Po predstavitvah beneške, rezijanske in porabske besedne ustvarjalnosti ter literature slovenske manjšine na Hrvaškem v letu 2009 odpiramo novo poglavje v tem programskem sklopu festivala. V sodelovanju z Inštitutom za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU začenjamo niz dogodkov, posvečenih literarni ustvarjalnosti Slovencev v svetu. Prvi so na vrsti Slovenci v Argentini. Gre namreč za slovensko zdamsko skupnost, ki je ustvarila najobsežnejši korpus literarnih besedil v okviru slovenske književne produkcije v izseljenstvu.

Prvi del predstavitve se bo odvijal v rednem programu Vilenice v Ljubljani. Uvodni predstavitvi dr. Janje Žitnik Serafin bo sledilo literarno branje Erike Lidije Poglajen in Toneta Rodeta. Spremljivalni program bo vključeval predstavitev dela in publikacij Inštituta za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU s posebnim poudarkom na Slovencih v Argentini (4. 9.) ter okroglo mizo z naslovom »Položaj slovenskoargentinske književnosti in kulture« (24. 9.), na kateri se bodo z dr. Janjo Žitnik Serafin pogovarjali o tej aktualni temi prof. dr. Helga Glušič, doc. dr. Irena Avsenik Nabergoj, dr. Rozina Švent, dr. Kristina Toplak in Sebastian Luis Kocmur.

Namen predstavitve je opozoriti na bogato literarno ustvarjalnost in kulturno dediščino Slovencev v Argentini ter na težave, s katerimi se ta skupnost sooča v okviru svojih kulturnih dejavnosti danes.

Erika Lidija Poglajen, Argentina



Rodila se je leta 1980 v Argentini in se že od nekdaj navdušuje nad umetnostjo in pesnikovanjem. Dokončala je univerzitetni študij v Buenos Airesu in postala t. i. *licenciada* in profesorica filozofije. Ob rednem učenju goji ljubezen do (tujih) jezikov, ki jih poučuje na različnih inštitutih. Njena prva pesniška zbirka *Devet pomladi* (2003) je izšla v Ljubljani.

She was born in 1980 in Argentina and has always been zealous about art and poetry writing. She graduated in Buenos Aires, acquiring a Licentiate degree and becoming a teacher of philosophy. Apart from her regular teaching activities, she also favours (foreign) languages which she teaches at different institutes. Her first poetry collection *Devet pomladi* (Nine springs, 2003) was published in Ljubljana.

erikapoglajen@hotmail.com

Tone Rode, Argentina



Rojen 1969 v Buenos Airesu. Sodi v tretji rod pesnikov slovenske skupnosti v Argentini. Poklicno se ukvarja z industrijskim marketingom in managementom. Vrsto let je sodeloval z igralskimi skupinami režiserjev Nikolaja Jeločnika, Maksa Borštnika in Frida Beznika. Svoje prve pesmi je objavljaval v mesečniku za slovensko mladino *Mladinska vez* (Buenos Aires 1957–1993) in bil v letih 1986–1993 njegov odgovorni urednik. Do sedaj je izdal tri pesniške zbirke: *Zenice* (1991), *Mesto Pristan* (1997) in *Biti* (2004). Njegove pesmi so vključene v antologijo slovenske zdomske poezije *Beseda čez ocean* (2002). Od leta 2004 je član Društva slovenskih pisateljev.

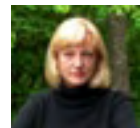
He was born in 1969 in Buenos Aires and belongs to the third generation of Slovene emigrant poets in Argentina. Professionally, his career is based on industrial marketing and management. For a number of years he worked with acting companies under the wing of directors such as Nikolaj Jeločnik, Maks Borštnik and Frida Beznik. His first poems were published in *Mladinska vez*, a monthly for Slovene youth (Buenos Aires 1957–1993), of which he

was also editor in chief between the years 1986–1993. He has published three poetry collections: *Zenice* (Pupils, 1991), *Mesto Pristan* (The Port City, 1997) and *Biti* (To Be, 2004). His poems have been included into the anthology of the Slovene emigrant poetry *Beseda čez ocean* (A Word Over the Ocean, 2002). He has been a member of the Slovene Writers' Association since 2004.

tone.rode@gmail.com

Janja Žitnik Serafin, Slovenija / Slovenia

Janja Žitnik Serafin (1956), znanstvena svetnica na Inštitutu za slovensko izseljenstvo in migracije (ISIM) ZRC SAZU, je doktorirala iz literarnih znanosti. Med njenimi znanstvenimi monografijami so štiri o pisatelju Louisu Adamiču, literarnozgodovinski pregled *Slovenska izseljenska književnost v treh knjigah* in *Večkulturna Slovenija* (2008). Sodelovala je v podiplomskih študijskih programih Univerze v Ljubljani in Univerze v Novi Gorici, v letih 1996–2008 pa je bila tudi urednica znanstvene revije in monografske zbirke ISIM.



Janja Žitnik Serafin (1956), a research advisor at the Institute for Slovenian Emigration Studies (ISIM) at the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU) was awarded her PhD in literary sciences. Among her scientific monographs there are four on the writer Louis Adamič, while others include *Slovenska izseljenska književnost* (Slovene Emigrant Literature), a literary history in three volumes and *Večkulturna Slovenija* (Multicultural Slovenia, 2008). She participated in the postgraduate studies at the universities in Ljubljana and Nova Gorica, and was also the editor of the ISIM scientific journal and the monograph series between the years 1996–2008.

zitnik@zrc-sazu.si

Presentation of Books

At Vilenica 2009 many book novelties will be released, including the novel *A Difficult Spring* by Boris Pahor in English translation and books *Tales from Galicia* in Slovene and *Fado* in English translation, written by last year's Vilenica laureate Andrzej Stasiuk.

The English translation of the novel by Boris Pahor entitled *A Difficult Spring* was published by the Slovene Writers' Association in the *Litterae Slovenicae* book series, edited by Alenka Jovanovski. The text was translated by Erica Johnson Debeljak. Evgen Bavčar, the author of the foreword describes the novel with the following words: "*A Difficult Spring* is one of the most singular and unusual literary testimonies of Boris Pahor's struggle for life and death. It represents a unique challenge and a creative way of overcoming the totalitarianisms of the 20th century".

Andrzej Stasiuk's book *Tales from Galicia*, which was published in the Vilenica Series series by Cankarjeva založba publishing house with the financial support of the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia, was translated into Slovene by Jana Unuk. Unuk writes in the foreword that "*Tales from Galicia* (1995) transfer places from Nizki Beskidi in the south of Poland, in which they take place, into the domain of imagination. They tell of life in the Polish countryside during the time of transition in which the ruins of the previous system preponderated into the false splendour of the new; however, the impoverished world is imprinted with a strong need for the sacral, their enchanted chronotope is inhabited by both people and ghosts, over the bare existence there spans an area of consolatory metaphysics, and the matter-of-factly sparing narration is muted by ballad disposition and lyrical reflection".
In collaboration with the publishing house Cankarjeva založba.

The Dalkey Archive Press publishing house (USA) included in its programme also a work by the Vilenica 2008 Prize Winner. The English translation of *Fado* by Andrzej Stasiuk, which was published in the Eastern European Literature Series, was done by Bill Johnston. *Fado* is a collection of essays in which Andrzej Stasiuk "reminds us of the area's extraordinarily rich cultural and ethnic makeup, explores its literature, and shows how its history is inscribed permanently in its landscapes. Above all, he describes with fascination how past, present, and future co-exist and intertwine along the highways and back roads of the region," as is written in the presentation of the book by Dalkey Archive Press.
In collaboration with the publishing house Dalkey Archive Press, USA.

Predstavitev knjig

V okviru festivala Vilenica 2009 bo izšlo več knjižnih novosti, med drugim tudi roman *Spopad s pomladjo* Borisa Pahorja v angleškem ter deli *Galicijske zgodbe* v slovenskem in *Fado* v angleškem prevodu lanskoletnega vileniškega lavreata Andrzeja Stasiuka.

Angleški prevod romana Borisa Pahorja z naslovom *A Difficult Spring* je izšel v zbirki *Litterae Slovenicae* pri Društvu slovenskih pisateljev. Knjigo je uredila Alenka Jovanovski, avtorica prevoda je Erica Johnson Debeljak, spremno besedo pa je prispeval Evgen Bavčar, ki je o romanu zapisal: »*Spopad s pomladjo* je eden najbolj svojskih in nenavadnih literarnih dokumentov boja pisatelja Borisa Pahorja za življenje in smrt. Je enkratov izziv in ustvarjalno preraščanje totalitarizmov dvajsetega stoletja.«

Slovenski prevod *Galicijskih zgodb* Andrzeja Stasiuka, ki je izšel v Zbirki Vilenice pri Cankarjevi založbi in ga je finančno podprlo Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije, je delo Jane Unuk. »*Galicijske zgodbe* (1995) so kraje v Nizkih Beskidih na jugu Poljske, v katerih se godijo, prestavile v območje domišljije. Pripovedujejo o življenju na poljskem podeželju v času tranzicije, ko se razsulo prejšnjega sistema preveša v lažni blišč novega, toda v njihov obubožani svet je vpisana močna potreba po sakralnosti, njihov začarani kronotop poseljujejo tako ljudje kot duhovi, nad skopo eksistenco se razpenja območje tolažeče metafizike, reportažno skopost pripovedi pa preglasita baladno razpoloženje in lirična refleksija,« je v spremni besedi o delu zapisala Jana Unuk.
V sodelovanju s Cankarjevo založbo.

Ameriška založba Dalkey Archive Press je v svoj program uvrstila tudi delo lanskega dobitnika vilenice. Angleški prevod *Fada* Andrzeja Stasiuka, ki je izšel v zbirki Eastern European Literature Series, je delo Billa Johnstona. *Fado* je esejistično delo, s katerim nas Andrzej Stasiuk »spominja na izjemno bogato kulturno in etnično paletno prostora, raziskuje njegovo literaturo in kaže, kako se zgodovina prostora trajno vpisuje v njegovih pokrajinah. Poleg tega pa s fascinacijo piše o sobivanju preteklosti, sedanosti in prihodnosti, ki vijugajo po glavnih in stranskih cestah določene regije,« so zapisali pri Dalkey Archive Pressu.
V sodelovanju z Dalkey Archive Press, ZDA.

Lesser-known Literatures of Europe at Vilenica: Flanders at Vilenica

The special focus of Vilenica 2009 will be the literature - especially the poetry - of Flanders, the northern, Dutch-speaking part of Belgium. Because of the particular historical development of Flanders the literature of this part of Belgium differs from the literature of the southern part of the country, which is written in French. In the framework of the project "Lesser-known Literatures of Europe at Vilenica", we will present its rich, centuries-long tradition. In cooperation with the organizations the Flemish Literature Fund, Literature Across Frontiers and Het Beschrijft, as well as with the experts Mateja Seliškar Kenda and Boris A. Novak, a round table, a literary reading and a book presentation will be organized for the occasion. Upon publication of the anthology of modern poetry from Flanders entitled *Ruimte* we play host to this literature's leading names.

Wednesday, 2 Sept, 11.00

Presentation of Books

A presentation of books by Flemish authors translated into Slovene, anthologies *Ruimte: An Anthology of Contemporary Poetry from Flanders* and *Stories from Flanders*, novels *The Rumours* by Hugo Claus and *Marguerite* by Monika van Paemel, poetry collection *Feasts of Fear and Agony* by Paul van Ostaijen and the picture book *The Secret of the Nightingale's Throat* by Peter Verhelst. The books will be presented by Boris A. Novak with guests: Stefan Hertmans, Monika van Paemel, Mateja Seliškar Kenda, Peter Verhelst and Carll Cneut.
Ljubljana, Konzorcij Bookshop

Friday, 4 Sept, 16.00

Round Table: "Ruimte: Flemish Literary Spaces"

Moderator: Mateja Seliškar Kenda
Panellists: Boris A. Novak, Stefan Hertmans, Monika van Paemel, Peter Verhelst, Tom Van de Voorde
Ljubljana, Slovene Writers' Association

Friday, 4 Sept, 17.30

Literary Reading: Monika van Paemel, Stefan Hertmans, Peter Verhelst, Leonard Nolens, Miriam Van hee
Selected Slovene translations will be read by: Milan Dekleva, Lucija Stupica, Tomaž Šalamun and Boris A. Novak
Moderator: Tina Košir
Ljubljana, SWA summer garden, in case of rain, Jazz Club Gajo

Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici: Flandrija na Vilenici

Na Vilenici 2009 predstavljamo književnost, prav posebej poezijo iz Flandrije, severnega, nizozemsko govorečega dela Belgije. Zaradi samosvojega zgodovinskega razvoja Flandrije se književnost tega dela Belgije razlikuje od književnosti južnega dela države, ki je napisana v francoščini. V okviru projekta »Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici« predstavljamo bogato, stoletno tradicijo te literature. V sodelovanju z organizacijami Het Vlaams Fonds voor de Letteren, Literature Across Frontiers in Het Beschrijft ter strokovnjakoma Matejo Seliškar Kenda in Borisom A. Novakom ob tej priložnosti pripravljamo okroglo mizo, literarno branje ter predstavitev knjig. Ob izidu antologije sodobne poezije iz Flandrije z naslovom *Ruimte* gostimo vodilna imena te literature.

Sreda, 2. 9., 11.00

Predstavitev knjig

Predstavitev slovenskih prevodov knjig flamskih avtorjev: antologiji *Ruimte: antologija sodobne poezije iz Flandrije* in *Zgodbe iz Flandrije*, romana *Govorice* Huga Clausa in *Marguerite* Monike van Paemel, zbirka poezije *Prazniki strahu in bolečine* Paula van Ostaijena in slikanica *Skrivnostno grlo slavčeve* Petra Verhelsta
Knjige bo predstavil Boris A. Novak z gosti: Stefanom Hertmansom, Moniko van Paemel, Matejo Seliškar Kenda, Petrom Verhelstom in Carllom Cneutom.
Ljubljana, knjigarna Konzorcij

Petek, 4. 9., 16.00

Okrogla miza: »Ruimte: flamski literarni prostori«

Moderatorica: Mateja Seliškar Kenda
Udeleženci: Boris A. Novak, Stefan Hertmans, Monika van Paemel, Peter Verhelst, Tom Van de Voorde
Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev

Petek, 4. 9., 17.30

Literarno branje: Monika van Paemel, Stefan Hertmans, Peter Verhelst, Leonard Nolens, Miriam Van hee
Branje slovenskih prevodov izbranih pesmi: Milan Dekleva, Lucija Stupica, Tomaž Šalamun in Boris A. Novak
Povezuje: Tina Košir
Ljubljana, letni vrt DSP, v primeru dežja Jazz Club Gajo

Miriam Van hee, Belgija / Belgium



Miriam Van hee (1952), ena najpomembnejših flamskih pesnic, je debitirala leta 1978 z zbirko *Het karige maal* (Skopi obed), ki jo zaznamujejo melanholične pesmi o pogrešanju in osamljenosti, zaradi česar so jo kritiki označili kot predstavnico v Flandriji takrat prevladujoče neoromantike. Kljub temu se avtorica realnosti ne izogiba, ampak obravnava povsem stvarne teme, kar je tudi eden od razlogov za njeno priljubljenost med bralci. Je dobitnica številnih nagrad in je veliko prevajana tudi na tujem.

Miriam Van hee (1952), one of the most important Flemish poets, won her breakthrough in 1978 with the poetry collection *Het karige maal* (The Scanty Meal) characterised by melancholic poems on longing and loneliness, which led the critics to classify her as a representative of the then prevailing neoromanticism in Flanders. Nevertheless, the author does not shun reality. In fact, she approaches completely down-to-earth subjects, which is one of the reasons for her popularity among the readers. She is a winner of several awards, her poems have been translated into many foreign languages.

miriamvanhee@hotmail.com

Stefan Hertmans, Belgija / Belgium



Stefan Hertmans (1951), romanopisec, esejist, potopisec in pesnik, je profesor na Kraljevi akademiji umetnosti v Gentu in cenjen avtor tako doma kot na tujem. Za svoj pesniški prvenec *Muziek voor de overtocht* (Glasba za prehod, 1994) je prejel pomembno državno nagrado, medtem ko so zbirko *Goya als hond* (Goya kot pes, 1999) označili za vrhunec tako v njegovem opusu kot tudi v sodobni poeziji, pisani v nizozemskem jeziku. Med pomembnejša avtorjeva prozna dela sodijo romaneskni prvenec *Naar Merelbeke* (V Merelbeke, 1994), esejistična zbirka *Steden* (Mesta, 1998) in trojna trilogija *Als op de eerste dag* (Kot prvi dan, 2001).

Stefan Hertmans (1951), a novelist, essayist, travelogue writer and poet, is professor at the Royal Academy of Art in Ghent. He is a critically acclaimed author in his home

country as well as abroad. For his first book of poems *Muziek voor de overtocht* (Music for Transition, 1994) he has received an important national award, and his poetry collection *Goya als hond* (Goya As a Dog, 1999) has been identified as the pinnacle of his oeuvre as well as the pinnacle of contemporary poetry, written in Dutch. The author's most important prose works include the romance-like first book *Naar Merelbeke* (To Merelbeke, 1994), the essay collection *Steden* (Intercities, 1998) and the triple trilogy *Als op de eerste dag* (As on the First Day, 2001).

stefan.hertmans@telenet.be

Leonard Nolens, Belgija / Belgium

Leonard Nolens (1947), po izobrazbi prevajalec in tolmač, je eden najbolj edinstvenih pesniških glasov flamske poezije zadnjih desetletij. Debitiral je leta 1969 z zbirko eksperimentalne lirike, a se je od nje kmalu odvrnil. V kasnejših zbirkah je ton že precej bolj trezen, posvečati pa se je začel klasičnim temam medčloveških odnosov, prijateljstva in ljubezni. Vrhunec njegovega ustvarjanja predstavlja zbirka *Liefdes verklaringen* (Ljubezenske izjave, 1990), za katero je prejel več pomembnih nagrad.



Leonard Nolens (1947), a graduated translator and interpreter, is one of the most unique voices of Flemish poetry in the last decades. In 1969 he won his breakthrough with a collection of experimental lyric poetry, but he soon strayed away from this genre. His later collections display a more sober tone and his efforts focus on classic subjects such as interpersonal relationships, friendship and love. His poetry collection *Liefdes verklaringen* (Professions of Love, 1990) is considered to be the pinnacle of his creative work and has also received numerous important awards.

leen.dejong@kmska.be

Monika van Paemel, Belgija / Belgium



Flamska pisateljica Monika van Paemel (1945) je dobitnica belgijske državne nagrade in članica Kraljeve akademije znanosti in umetnosti. Predsedovala je flamskemu PEN-u; med vojno v nekdanji Jugoslaviji je organizirala veliko humanitarno pomoč. Med drugim je napisala romane *Amazone met het blauwe voorhoofd* (Papagaj z modrim čelom, 1971), *De confrontatie* (Konfrontacije, 1974), *Marguerite* (1976), *De vermaledijde vaders* (Prekleti očetje, 1987), *De eerste steen* (Prvi kamen, 1992), *Rozen op ijs* (Vrtnice v ledu, 1997), *Het verschil* (Razlika, 2000), *Celestien* (2004), *De koningin van Sheba* (Kraljica Sabe, 2008). Njena dela so prevedena v nemščino, francoščino, švedščino in druge jezike, romana *Razlika* in *Marguerite* tudi v slovenščino.

The Flemish novelist Monika van Paemel (1945) is a recipient of the Belgian State Award and a member of the Royal Academy of Arts and Sciences. She was a President of the Flemish PEN; during the wars in the former Yugoslavia she organized extensive humanitarian help. Van Paemel has written novels *Amazone met het blauwe voorhoofd* (A Parrot with the Blue Forehead, 1971), *De confrontatie* (Confrontation, 1974), *Marguerite* (1976), *De vermaledijde vaders* (The Damned Fathers, 1978), *De eerste steen* (The First Stone, 1992), *Rozen op ijs* (Roses in Ice, 1997), *Het verschil* (Difference, 2000), *Celestien* (2004) and *De koningin van Sheba* (The Queen of Sheba, 2008). Her works are translated into several languages – German, French, Swedish, Slovene etc.

monikavanpaemel@skynet.be

Peter Verhelst, Belgija / Belgium



Peter Verhelst (1962), pesnik, pisatelj in gledališki ustvarjalec, je do leta 1999 poučeval v mestu Brugge. Debitiral je z odmevno pesniško zbirko *Obsidiaan* (Obsidijan, 1987). Verhelst je tudi cenjen dramatik in prozaist. Med njegovimi romani naj omenimo *Tongkat* (Mačkajezik, 1999), za katerega je leta 2000 prejel nagrado gouden uil, in roman *Zwerm* (Roj, 2005), ki je tako tematsko kot stilistično ambiciozno delo in predstavlja vrhunec njegovega ustvarjanja. Za pripoved *Het geheim van de keel van de nachtegaal* (*Skrivnostno grlo slavčevo*) je letos prejel nagrado gouden uil za mladinsko književnost in nagrado Hermana de Conincka za najnovejšo pesniško zbirko *Nieuwe Sterrenbeelden* (Nova ozvezdja).

Peter Verhelst (1962), a poet, writer and theatre artist, lectured in the city of Brugge until 1999. His first published work was the poetry collection *Obsidiaan* (Obsidian, 1987) which met a wide response. Verhelst is also an acclaimed dramatist and prose writer. Attention should be called to his novels *Tongkat* (*Tonguecat*, 1999), a winner of the 2000 Gouden Uil award, and *Zwerm* (The Swarm, 2005) which is thematically as well as stylistically an ambitious work and represents the peak of his career. His book *Het geheim van de keel van de nachtegaal* (*The Secret of the Nightingale's Throat*) won this year's Gouden Uil award for children's literature. He has been also recently awarded the Herman de Coninck prize for the latest poetry collection *Nieuwe Sterrenbeelden* (New Constellations).

peter.verhelst3@telenet.be

Mateja Seliškar Kenda, Slovenija / Slovenia



Mateja Seliškar Kenda (1972) je končala študij primerjalne književnosti in francoščine. Prevaja predvsem nizozemsko in francosko literaturo za mladino in odrasle. Omeniti velja njene prevode za mlajše bralce (*Mija, Pasje življenje, Pader* idr.), antologiji sodobne nizozemske in flamske kratke proze (*Zeleni volk in bakreni dan, Zgodbe iz Flandrije*), zbirko kratkih zgodb Michela Tournierja (*Družina Adam*) ter prevode romanov avtorjev, kot so W. F. Hermans, Gerard Reve, Hella S. Haasse, Tom Lanoye, Hugo Claus in Violette Leduc. Je urednica vileniške antologije sodobne poezije iz Flandrije z naslovom *Ruimte*.

Mateja Seliškar Kenda (1972) graduated from comparative literature and French. Above all she translates literature and youth literature from Dutch and French. Among her most remarkable translations there are works of children's literature (*Minoes, Cabot-Caboche, Vallen* etc.), the anthologies of contemporary Dutch and Flemish short prose (*The Green Wolf And the Copper Day, Stories from Flanders*), a short story collection by Michel Tournier (*The Family Adam*) as well as novel translations by authors, such as W. F. Hermans, Gerard Reve, Hella S. Haasse, Tom Lanoye, Hugo Claus and Violette Leduc. She is the editor of the Vilenica anthology of contemporary poetry from Flanders entitled *Ruimte*.

mateja_seliskar@yahoo.com

Boris A. Novak, Slovenija / Slovenia



Boris A. Novak (1953) je pesnik, dramatik in prevajalec, profesor na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo Univerze v Ljubljani, podpredsednik Mednarodnega PEN-a in član francoske pesniške Akademije Mallarmé. Med drugim je objavil pesniške zbirke *Vrtnar tišine* (1990), *Mojster nespečnosti* (1995), *Alba* (1999), *Žarenje* (2003), *Obredi slovesa* (2005) in *MOM: Mala Osebna Mitologija* (2007), tragedijo *Kassandra* (2001), prevode provansalskih trubadurjev, Verlaine, Mallarméja, Valéryja, Paula van Ostajena in Monike van Paemel ter vrsto znanstvenih del, nazadnje *Pogleda na francoski simbolizem*.

Boris A. Novak (1953) is a poet, playwright, and translator, a Professor at the Department of Comparative

Literature and Literary Theory at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, Vice-President of International PEN and a member of the French poetic Académie Mallarmé. Among other books he has published poetry volumes *Vrtnar tišine* (*Gardener of Silence*, 1990), *Mojster nespečnosti* (*The Master of Insomnia* 1995), *Alba* (1999), *Žarenje* (*Glowing*, 2003), *Obredi slovesa* (*Rites of Valediction*, 2005) and *MOM: Mala Osebna Mitologija* (*SPM: Small Personal Mythology*, 2007), tragedy *Kassandra* (*Cassandra*, 2001) translations of Provençal troubadours, Verlaine, Mallarmé, Valéry, Paul van Ostajen and Monika van Paemel, and a series of scientific works, including *Views on French Symbolism*.

boris-a.novak@guest.arnes.si

Tom Van de Voorde, Belgija / Belgium

Tom Van de Voorde (1974) je študiral literarno teorijo in umetnostno zgodovino. Zaposlen je kot koordinator za mednarodno sodelovanje pri skladu za flamsko književnost (Vlaams Fonds voor de Letteren), nevladni organizaciji, ki na tujem podpira in promovira flamsko književnost. Je urednik za belgijsko poezijo pri Poetry International Web in Lyrikline.org ter pobudnik serije knjig *Poets from Flanders* (Pesniki iz Flandrije).



Tom Van de Voorde (1974) studied literary theory and art history and works as an international officer at the Flemish Literature Fund, a non-governmental organization that supports and promotes literature from Flanders abroad. He is the Belgian editor of Poetry International Web and Lyrikline.org and the founder of the publication series *Poets from Flanders*.

tom@fondsvoordeletteren.be

Stefan Hertmans, Belgija / Belgium

glej stran 60 / see page 60

Monika van Paemel, Belgija / Belgium

glej stran 62 / see page 62

Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana
Reception by the Mayor of the City of Ljubljana

Reception by the Mayor of the City of Ljubljana

Mr. Zoran Jankovič will welcome the guests of Vilenica at the Mayor of Ljubljana's traditional reception for Vilenica participants, which will take place in the State Hall at Ljubljana Castle. Welcome speeches by the Minister of Culture of the Republic of Slovenia, Mrs. Majda Širca, the Mayor, and the President of the Slovene Writers' Association, Mr. Slavko Pregl, will be followed by literary readings by Vilenica guests and Vilenica 2009 Prize Winner Claudio Magris. The winner will be presented by the author of the laudation Veronika Simoniti. The second part of the evening will be dedicated to Boris Pahor, author in focus of the 24th Vilenica festival. Excerpts from his novels will be interpreted by actor Igor Samobor, while a musical intermezzo will feature Severa and Gal Gjurin. The event, which will be followed by a banquet, will be moderated by Dražen Dragojevič.



Severa Gjurin



Gal Gjurin



Vilenica 2007, Vesna Zornik, Milan Dekleva

Petek | Fri, 4. 9. 2009, 20.00
 Ljubljana, Ljubljanski grad, Stanovska dvorana
Ljubljana, Ljubljana Castle, State Hall

Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana

Že tradicionalni sprejem udeležencev Vilenice pri županu Mestne občine Ljubljana g. Zoranu Jankoviču bo potekal v Stanovski dvorani Ljubljanskega gradu. Pozdravnim nagovorom ministrice za kulturo Republike Slovenije ge. Majde Širca, župana mesta Ljubljana in predsednika Društva slovenskih pisateljev g. Slavka Pregla bo sledilo literarno branje gostov Vilenice ter dobitnika nagrade vilenica za leto 2009 Claudia Magrisa, ki ga bo predstavila avtorica obrazložitve nagrade Veronika Simoniti. Drugi del večera bo posvečen pisatelju Borisu Pahorju, avtorju v središču 24. Vilenice. Odlomke iz njegovih romanov bo interpretiral akademski igralec Igor Samobor, za glasbeni vložek bosta poskrbela Severa in Gal Gjurin. Večer, ki mu bo sledil banket, bo povezoval Dražen Dragojevič.



Boris Pahor



Claudio Magris



Vilenica 2008, Andrzej Stasiuk

Literary Matinée at Štanjel Castle

The literary Matinée at Štanjel Castle will include literary readings by Vilenica guests and an excerpt from Tone Partljič's monodrama *The Wedding of Marija the Cleaner*, directed by Vinko Möderndorfer and performed by actress Mojca Partljič. We will also meet 2009 Young Vilenica Award Winners and the Cúirt literary festival Poetry Grand Slam Award Winner, and present the Crystal Vilenica Award for 2009.

The Literary Matinée is sponsored by the Zavarovalnica Tilia insurance company.



Vilenica 2008, Štanjel



Vilenica 2008, Andrej Hadanovič

Literarna matineja na gradu Štanjel

V okviru literarne matineje na gradu Štanjel se bo ob literarnem branju vileniških gostov z odlomkom iz monodrame *Poroka čistilke Marije* avtorja Toneta Partljiča in v režiji Vinka Möderndorferja predstavila igralka Mojca Partljič; spoznali bomo nagrajenki 9. mlade vilenice ter dobitnika nagrade poetry slam za najboljši pesniški nastop v živo, ki ga podeljujejo na literarnem festivalu Cúirt (Galway, Irska), ter podelili nagrado kristal vilenice za leto 2009.

Pokrovitelj literarne matineje je Zavarovalnica Tilia.



Štanjel



Vilenica 2008, Elaine Feeney

Appearance of the Young Vilenica 2009 Award Winners

The Young Vilenica Award is presented by the Vilenica Cultural Society in Sežana.

The winner of the Young Vilenica 2009 Award in the age group 6 – 10 is Jana Stekar from S. Floriano del Collio / Števerjan, Italy.

The winner of the Young Vilenica 2009 Award in the age group 11 – 14 is Gaja Rupnik Caruso from Idrija, Slovenia.

This year's Young Vilenica Award was presented in the Kosovel Cultural Centre in Sežana on 23 May 2009.

Previous Young Vilenica Award winners are:

2009 – Jana Stekar and Gaja Rupnik Caruso

2008 – Liam Visentin and Ana Šemrov

2007 – Katja Lavrenčič and Matic Može

2006 – Dita Škalič and Aljaž Ferencek

2005 – Rožana Švara and Eva Mohorič

2004 – Eva Rener and Brigita Berčon

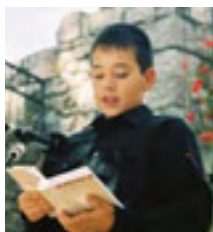
2003 – Žiga Mohorič and Agata Venier

2002 – Ana Šalgaj

2001 – Špela Poljak



Vilenica 2007, Katja Lovrenčič



Vilenica 2007, Matic Može

Nastop nagrajencev 9. mlade vilenice

Nagrado mlada vilenica podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane.

Nagrajenka 9. mlade vilenice v skupini 6 do 10 let je Jana Stekar iz kraja S. Floriano del Collio / Števerjan v Italiji.

Nagrajenka 9. mlade vilenice v skupini 11 do 14 let je Gaja Rupnik Caruso iz Idrije.

Nagrado 9. mlada vilenica so podelili 23. maja 2009 v Kosovelovem domu v Sežani.

Dosedanji nagrajenci mlade vilenice so:

2009 – Jana Stekar in Gaja Rupnik Caruso

2008 – Liam Visentin in Ana Šemrov

2007 – Katja Lavrenčič in Matic Može

2006 – Dita Škalič in Aljaž Ferencek

2005 – Rožana Švara in Eva Mohorič

2004 – Eva Rener in Brigita Berčon

2003 – Žiga Mohorič in Agata Venier

2002 – Ana Šalgaj

2001 – Špela Poljak



Mlada vilenica / Young Vilenica 2009, Sežana

Poetry Grand Slam Winner for 2009 of the Cúirt International Festival of Literature

As part of the author exchange programme between the Vilenica and Cúirt festivals established in 2006, the Vilenica festival welcomes the Poetry Grand Slam Award Winner of the Cúirt festival, as the Cúirt festival will host the Crystal Vilenica winner. The authors' exchange includes the appearance of Mojca Kumerdej, Piotr Sommer and Andrej Khadanovich in Ireland as well as Micéal Kearney, Elaine Feeney and in 2009 Stephen James Smith in Slovenia.

Stephen James Smith, Irska / Ireland

Stephen James Smith is a Dublin born poet who has built a reputation around Ireland for his powerful recitals. A recent winner of the Cúirt Literary Festival, amongst other bits and bobs. His first collection will be published this year titled *Pretending to be Happy?*. He loves the art of oration and believes this is where the heart of poetry is discovered. The future looks bright for him as he plans to take over the world! For more, see www.myspace.com/mrstephenjamesmith.
mrstephenjamesmith@gmail.com



Dobitnik nagrade poetry slam 2009 na mednarodnem literarnem festivalu Cúirt

V okviru avtorske izmenjave med festivaloma Vilenica in Cúirt, ki smo jo vpeljali v letu 2006, na Vilenici gostimo dobitnika nagrade poetry slam, ki jo podeljujejo v okviru festivala Cúirt, na slednjem pa nastopi dobitnik kristala vilenice. Avtorska izmenjava vključuje gostovanje Mojce Kumerdej, Piotra Sommerja in Andreja Hadanoviča na Irskem ter Micéala Kearneya, Elaine Feeney in v letu 2009 Stephen Jamesa Smitha v Sloveniji.

Stephen James Smith, Irska / Ireland

Stephen James Smith je v Dublinu rojeni pesnik, ki si je na Irskem ustvaril ugled s svojimi odmevnimi recitali. Med drugim je zmagal na zadnjem literarnem festivalu Cúirt. Njegov prvenec z naslovom *Pretending to be Happy?* (Se pretvarjaš, da si srečen?) bo izšel letos. Ljubi umetnost recitiranja in verjame, da se v recitiranju skriva srce poezije. Prihodnost se mu zdi svetla, medtem ko načrtuje svoj osvajalski pohod po svetu. Več na www.myspace.com/mrstephenjamesmith.
mrstephenjamesmith@gmail.com

Presentation of the Crystal Vilenica

The Crystal Vilenica is presented to a writer from Central Europe featured in the *Vilenica Almanac* who appears at one of the literary readings at the festival. The winner is selected by an international jury composed of guests of the festival. The presentation takes place at the Literary Matinée at Štanjel Castle. Previous recipients of the Crystal Vilenica are: Andrej Khadanovich, Belarus, Piotr Sommer, Poland, Mojca Kumerdej, Slovenia, Vlada Brazīūnas, Lithuania, Valžyna Mort, Belarus, Pál Závada, Hungary, Natalka Bilocerkevica, Ukraine, Vörös Istvan, Hungary, Angelo Cherchi, Italy, Peter Semolič, Slovenia, Nicole Müller, Switzerland, Kača Čelan, Bosnia and Herzegovina, Marzanna Bogumiła Kielar, Poland, Slavko Mihalič, Croatia, Francesco Miciele, Switzerland, Endre Kukorelly, Hungary, Grendel Lajos, Slovakia, Aleš Debeljak, Slovenia, Dubravka Ugrešić, Croatia, Ewa Lipska, Poland and Gregor Strniša, Slovenia.

The winner of the Crystal Vilenica receives a statuette, a work by the academy painter Peter Abram, and the opportunity to appear at the distinguished Cúirt Literary Festival taking place in April in the Irish town of Galway.

Crystal Vilenica jury members:

2009 – Jürgen Jakob Becker, Forrest Gander, Katharina Narbutovič, Víctor Rodríguez Núñez, Tom van de Voorde
 2008 – Yang Lian, president, Tomas Venclova, Wolfgang Kühn, Marko Uršič, John O'Brien
 2007 – Tomás Mac Síomóin, president, Tina Mahkota, Dennis O'Driscoll, Elżbieta Wójcik-Leese, Kari Klemelä
 2006 – Gabriel Rosenstock, president, Simona Škrabec, Brian Henry, Yiorgos Chouliaras, Bohdan Zadura
 2005 – Alojz Ihan, president, Erica Pedretti, Alexandra Büchler, Eugenijus Ališanka, Pavel Vilikovský

Podelitev nagrade kristal vilenice

Dobitnika kristala vilenice izbere mednarodna žirija izmed avtorjev, ki se predstavijo v zborniku in na literarnem branju. Žirijo sestavljajo gostje vileniškega festivala, podelitev nagrade pa poteka na literarni matineji na gradu Štanjel. Dosedanji nagrajenci so: Andrej Hadanovič, Belorusija, Piotr Sommer, Poljska, Mojca Kumerdej, Slovenija, Vlada Brazīūnas, Litva, Valžyna Mort, Belorusija, Pál Závada, Madžarska, Natalka Bilocerkevica, Ukrajina, Vörös Istvan, Madžarska, Angelo Cherchi, Italija, Peter Semolič, Slovenija, Nicole Müller, Švica, Kača Čelan, Bosna in Hercegovina, Marzanna Bogumiła Kielar, Poljska, Slavko Mihalič, Hrvaška, Francesco Miciele, Švica, Endre Kukorelly, Madžarska, Grendel Lajos, Slovaška, Aleš Debeljak, Slovenija, Dubravka Ugrešić, Hrvaška, Ewa Lipska, Poljska, Gregor Strniša, Slovenija.

Dobitnik kristala vilenice prejme statueto, delo akademskega slikarja Petra Abrama, ter dobi priložnost, da nastopi na uglednem literarnem festivalu Cúirt, ki se odvija v mesecu aprilu v irskem Galwayu.

Žirija za kristal vilenice:

2009 – Jürgen Jakob Becker, Forrest Gander, Katharina Narbutovič, Víctor Rodríguez Núñez, Tom van de Voorde
 2008 – Yang Lian, predsednik, Tomas Venclova, Wolfgang Kühn, Marko Uršič, John O'Brien
 2007 – Tomás Mac Síomóin, predsednik, Tina Mahkota, Dennis O'Driscoll, Elżbieta Wójcik-Leese, Kari Klemelä
 2006 – Gabriel Rosenstock, predsednik, Simona Škrabec, Brian Henry, Yiorgos Chouliaras, Bohdan Zadura
 2005 – Alojz Ihan, predsednik, Erica Pedretti, Alexandra Büchler, Eugenijus Ališanka, Pavel Vilikovský



Vilenica 2008, Štanjel

Mednarodna literarna nagrada vilenica

Osrednji dogodek Vilenice je podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica, ki jo od leta 1986 podeljuje Društvo slovenskih pisateljev za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike avtorju iz Srednje Evrope. Nagrajenca izbere strokovna žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi.

Nagrado vilenica za leto 2009 prejme italijanski pisatelj Claudio Magris.

Angleški prevod enega izmed del aktualnega nagrajenca bo letos drugič zapored v svoj redni program uvrstila ugledna založba Dalkey Archive Press iz ZDA. Knjiga bo izšla istočasno kot slovenski prevod izbranega dela Claudia Magrisa pri Cankarjevi založbi.

The Vilenica International Literary Prize

The central event of the Vilenica Festival is the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded by the Slovene Writers' Association for outstanding achievements in the field of literature and essay writing since 1986. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury with the award giving ceremony held in the evocative ambience of the Karst cave that gives the prize its name.

The recipient of the Vilenica 2009 Prize is Italian writer Claudio Magris.

For the second time in a row, the English translation of a work by this year's laureate will be included in the regular programme of the eminent publishing house Dalkey Archive Press. The book will be published at the same time as the Slovene translation of a selected book of Claudio Magris by the Cankarjeva založba publishing house.

Dobitniki nagrade vilenica *Recipients of the Vilenica Prize*

- 2009 – *Claudio Magris, Italija / Italy*
2008 – *Andrzej Stasiuk, Poljska / Poland*
2007 – *Goran Stefanovski, Makedonija / Macedonia*
2006 – *Miodrag Pavlović, Srbija / Serbia*
2005 – *Ilma Rakusa, Švica / Switzerland;*
Karl-Markus Gauß, Avstrija / Austria
2004 – *Brigitte Kronauer, Nemčija / Germany*
2003 – *Mirko Kovač, Hrvaška / Croatia*
2002 – *Ana Blandiana, Romunija / Romania*
2001 – *Jaan Kaplinski, Estonija / Estonia*
2000 – *Slavko Mihalić, Hrvaška / Croatia*
1999 – *Erica Pedretti, Švica / Switzerland*
1998 – *Péter Nádas, Madžarska / Hungary*
1997 – *Pavel Vilikovský, Slovaška / Slovakia*
1996 – *Adam Zagajewski, Poljska / Poland*
1995 – *Adolf Muschg, Švica / Switzerland*
1994 – *Josip Osti, Bosna in Hercegovina /*
Bosnia and Herzegovina
1993 – *Libuše Moníková, Češka, Nemčija /*
Czech Republic, Germany
1992 – *Milan Kundera, Češka / Czech Republic*
1991 – *Zbigniew Herbert, Poljska / Poland*
1990 – *Tomas Venclova, Litva / Lithuania*
1989 – *Jan Skácel, Češka / Czech Republic*
1988 – *Peter Eszterházy, Madžarska / Hungary*
1987 – *Peter Handke, Avstrija / Austria*
1986 – *Fulvio Tomizza, Italija / Italy*

Presentation of the Vilenica 2009 International Literary Prize

The ceremony accompanying the presentation of the Vilenica Prize represents one of the central cultural and artistic events in Slovenia. Literary readings in original languages, music and dance are incorporated in an artistically accomplished tale that synergically combines the programme elements of the festival's week, while at the same time fusing art with a specific geometry of the cave. The award-giving ceremony for 2009 will feature Vilenica guests and the Prize Winner Claudio Magris, actor Boris Cavazza, singer Bogdana Herman, solo saxophonist Vasko Atanasovski and dancers Kjara Starič and Kaja Lin Avguštin Jagodič. The opening event will be a tribute to Boris Pahor. The keynote address will be delivered by the President of the Republic of Slovenia, Dr. Danilo Türk, with the prize being awarded by the President of the Slovene Writers' Association, Mr. Slavko Pregl. The hosts of the evening will be Nina Jerman and Dražen Dragojevič.



Vilenica, 2008

Slavnostna podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica 2009

Podelitev nagrade vilenica predstavlja eno osrednjih državnih manifestacij na področju kulture in umetnosti. Literarno branje v izvirnih jezikih, glasba in ples so umeščeni v umetniško dognano zgodbo, ki sinergično povezuje vse osrednje elemente celotedenskega festivalskega dogajanja, umetnost pa združuje s specifično geometrijo jamskega prostora. Na slovesnosti ob podelitvi 24. vilenice bodo sodelovali poleg nagrajenca Claudia Magrisa in gostov Vilenice še dramski igralec Boris Cavazza, pevka Bogdana Herman, solist Vasko Atanasovski na saksofonu ter plesalki Kjara Starič in Kaja Lin Avguštin Jagodič. Uvertura v večer bo poklon pisatelju Borisu Pahorju. Slavnostni govornik bo predsednik Republike Slovenije dr. Danilo Türk, nagrado pa bo izročil predsednik Društva slovenskih pisateljev g. Slavko Pregl. Večer bosta povezovala Nina Jerman in Dražen Dragojevič.



Vilenica, 2008

Jama Vilenica

Jama Vilenica pri Lokvi je najstarejša turistična jama v Evropi. Do sredine 19. stoletja je slovela kot najlepša, največja in najbolj obiskana jama matičnega Krasa. Dolgo zapuščena je Vilenica ponovno zaživela leta 1963, ko je skrb zanjo prevzelo Jamarsko društvo Sežana. Člani društva so v svojem prostem času postopoma obnovili poti in uredili električno razsvetljava. Jama je nekoč močno burila domišljijo obiskovalcev in domačini so verjeli, da v njej prebivajo dobre vile. Tako je Vilenica dobila svoje ime.

The Vilenica Cave

The Vilenica Cave, which lies near the village of Lokev in the far west of Slovenia, reputedly has the longest tradition of speleological tourism in Europe. Until the middle of the 19th century Vilenica had the reputation of being the largest, the most beautiful and the most frequented cave in the central Karst. Long forlorn, Vilenica's fortunes were revived in 1963 when the local Speleological Society of Sežana began taking an interest in it. The club's members renovated its galleries in their leisure time and installed electric lighting. The cave, which in bygone centuries triggered the imagination of visitors, is believed by locals to be the home of good fairies and this is how Vilenica got its name ("vile" is the Slovene word for fairies).

www.vilenica.com



Vilenica, foto Jamarsko društvo Sežana

Jürgen Jakob Becker, Nemčija / Germany

Jürgen Jakob Becker, rojen 1964, je programski vodja literarne institucije Literarisches Colloquium Berlin (www.lcb.de) in direktor Nemškega sklada za prevajalce. Izdal je antologijo *Helden wie Ihr* (Junaki kot vi, 2000; skupaj z Ulrichom Janetzkim) in *Berlin después del muro* (Berlin po zidu, 2002).

Jürgen Jakob Becker, born in 1964, is the programme manager of the literature organization Literarisches Colloquium Berlin (www.lcb.de) and the manager of the German Funds for Translators. He has published the anthology *Helden wie Ihr* (Heroes Like You, 2000, together with Ulrich Janetzki) and *Berlin después del muro* (Berlin after the Wall, 2002).

becker@lcb.de



Sigrid Bousset, Belgija / Belgium

Sigrid Bousset je direktorica literarne organizacije Het beschrijf, ki je bila ustanovljena 1998 v Bruslju. V okviru Het beschrijfa je nastal edinstven literarni festival v evropski prestolnici, kjer je že nekaj let tudi sedež mednarodne hiše literature Passa Porta. Preden je postala dejavna na področju književnosti, je Sigrid Bousset več let kot dramaturginja sodelovala z mnogimi umetniki belgijskih scenskih umetnosti, kot so Jan Fabre, Anne Teresa, De Keersmaecker in Jan Lauwers.

Sigrid Bousset is the managing director of Het beschrijf, a Brussels-based literary organisation founded in 1998. It created a unique literature festival in the European capital and has for several years made the Passa Porta international house of literature its headquarters. Before her work in the literary field, Sigrid Bousset had for years worked as a dramaturge for several artists of Belgium's performing arts, such as Jan Fabre, Anne Teresa De Keersmaecker and Jan Lauwers.

sigrid.bousset@beschrijf.be



Alexandra Büchler, Velika Britanija / Great Britain



Alexandra Büchler je direktorica Literature Across Frontiers, evropskega programa za mednarodno literarno izmenjavo in oblikovanje smernic, ki promovira manj znane književnosti, hkrati pa deluje kot katalizator pri vzpostavljanju mednarodnih stikov, sodelovanj in inovativnih projektov, ki književnost seznanjajo z drugimi oblikami umetnosti ter raziskuje socialno in politično vlogo pisateljskega ustvarjanja. Več na www.lit-across-frontiers.org, www.transcript-review.org.

Alexandra Büchler is director of Literature Across Frontiers, a European programme of literary exchange and policy debate which promotes lesser-known literatures and acts as a catalyst for new multilateral contacts, collaborations and innovative projects bringing literature into interaction with other art-forms and exploring the social and political role of writing. More information at: www.lit-across-frontiers.org, www.transcript-review.org. alexandra@lit-across-frontiers.org

Piet Joostens, Belgija / Belgium



Piet Joostens je odgovoren za komunikacijo in program pri leta 1988 ustanovljeni literarni organizaciji Het beschrijf s sedežem v Bruslju. Het beschrijf je vpeljala edinstven literarni festival in pred nekaj leti ustanovila mednarodno hišo literature Passa Porta, ki tedensko gosti avtorje s celega sveta. Piet Joostens je tudi pisatelj, prevajalec iz francoščine in italijanščine in urednik znane belgijske literarne revije *Yang*.

Piet Joostens is responsible for communication and programming at Het beschrijf, a Brussels-based literary organisation founded in 1998. Het beschrijf created a unique literary festival and established the Passa Porta international house of literature as its headquarters several years ago. Piet Joostens is also a writer and translator from French and Italian. He is the editor of *Yang*, a prominent literary magazine in Belgium. piet.joostens@beschrijf.be

Rhett McNeil, ZDA / USA



Rhett McNeil je diplomiral iz angleščine in portugalščine na teksaški univerzi v Austinu, tam je končal tudi študij umetnosti v okviru umetnostne zgodovine. Magistriral je iz primerjalne književnosti na univerzi Penn State, kjer trenutno zaključuje doktorski študij. Njegov prevod kratke zgodbe Machada Assisa z naslovom *On the Ark* (Na barki) bo kmalu izšel v prevajalskem zborniku *Metamorphoses*.

Rhett McNeil graduated from the University of Texas at Austin with a BA in English and Portuguese, and a BA: Art in Art History. He holds an MA in Comparative Literature from Penn State University where he is currently finishing his PhD. His translation of Machado de Assis's short story *On the Ark* is forthcoming in the translation journal *Metamorphoses*. rwm195@psu.edu

Katharina Narbutovič, Nemčija / Germany



Katharina Narbutovič vodi program namenjen umetnikom pri DAAD v Berlinu. Publicistka, prevajalka, lektorica. Živi v Berlinu. Piše za *FAZ*, *Berliner Tagesspiegel* in za radio. Prevaja iz ruščine (Vasilij Grossman, Mihail Saltikov-Ščedrin) in beloruščine (Valžyna Mort).

Katharina Narbutovič is the manager of the Artist Programme at the DAAD in Berlin. She is a columnist, translator, lector and lives in Berlin. Her articles have been published in *FAZ*, *Berliner Tagesspiegel* and on the radio. She translates from Russian (Vasily Grossman, Mikhail Yevgrafovich Saltykov-Shchedrin) and Belarusian (Valzhyna Mort). narbutovic.berlin@daad.de



Vokalni kvartet Pella / The Vocal Quartet Pella

Vokalna skupina Pella je nastala leta 2004 v Ljubljani na pobudo akademskega glasbenika in vodje kvarteta Ljubena Dimkaroskega. Kvartet sestavljajo trije ženski in en moški vokal: Vesna Mladenova, Majda Kušar Pezdirec, Metoda Postolski Košir in Ljuben Dimkaroski, ki imajo v sebi slovenske, bošnjaške in makedonske korenine. Skupina se imenuje po tretji prestolnici antične Makedonije, rojstnem mestu Aleksandra Makedonskega Tretjega. Vokalni kvartet Pella poje stare slovenske in makedonske pesmi in je s tem povezovalc starega in novega časa ter znanilec slovenskega in makedonskega glasbenega bogastva v evropskem prostoru.
<http://www.cpa.si/pella.html>

Celje, knjigarna Antika, 1. 9., 19.00

The vocal quartet Pella was formed in 2004 in Ljubljana. The incentive was given by Academy of Music Ljubljana graduate and leader of the quartet, Ljuben Dimkaroski. The quartet consists of three female and one male vocalist: Vesna Mladenova, Majda Kušar Pezdirec, Metoda Postolski Košir and Ljuben Dimkaroski, who have Slovene, Bosnian and Macedonian roots. The ensemble carries the name of the third capital of the ancient Macedonia, the birthplace of Alexander of Macedonia the Third. The vocal quartet Pella performs the old Slavic and Macedonian songs and is therefore a link between the old and new times as well as a herald of the Slovene and Macedonian abundant music tradition conquering the wider European cultural space.
<http://www.cpa.si/pella.html>

Celje, Antika Bookstore, 1 Sept, 19.00



Severa Gjurin

Severa Gjurin je pevka in likovnica. Sodeluje s številnimi uveljavljenimi domačimi in tujimi glasbenimi ustvarjalci in zasedbami: Gal in Galeristi, Intimn Frizurn, Vlado Kreslin z Malimi bogovi in Beltinško bando, Rado Šerbedžija, ZedlsaNeonlight, Fake Orchestra itd. Bila je prepoznavni glas zasedbe Olivija (*Med moškim in žensko*, Nika, 2004 in *Brez sramu in brez strahu*, Nika, 2005). Likovnopedagoško je dejavna od začetka leta 2005, ko je bila animatorka in strokovna vodička v Moderni galeriji. Vodi številne tečaje slikanja in risanja ter likovno-zvočne in druge priložnostne delavnice.

Ljubljana, Ljubljanski grad, Stanovska dvorana, 4. 9., 20.00

Severa Gjurin is a singer and an artist. She works with numerous acclaimed Slovene and foreign musicians as well as with the ensembles "Gal in Galeristi", Intimn Frizurn, Vlado Kreslin with "Mali bogovi" and "Beltinška banda", Rado Šerbedžija, ZedlsaNeonlight, Fake Orchestra etc. She was the memorable vocalist in the Olivija ensemble (*Med moškim in žensko* (Between a Man and a Woman), Nika, 2004 and *Brez sramu in brez strahu* (Without Shame and Without Fear), Nika, 2005). She has been active as an art teacher since the beginning of 2005, when she was leading workshops and tours at the Museum of Modern Art. She has also led a number of painting and drawing courses as well as audio-visual and occasionally other workshops.

Ljubljana, Ljubljana Castle, State Hall, 4 Sept, 20.00



Gal Gjurin

Gal Gjurin, rojen 1978 v Ljubljani, je avtor, glasbenik, pevec, producent, aranžer in pesnik. Glasbeno se udeležuje tudi kot multiinstrumentalist, komponist, tekstopisec s širokim spektrom glasbenega delovanja (od jazza, rocka, svobodno improvizirane glasbe, orkestralne glasbe, komorne, popularne glasbe, tanga, šansonov, narodnozabavne in ljudske glasbe, garažnega punka, ipd.). Komponira in izvaja tudi avtorsko filmsko glasbo, kulisno glasbo ter glasbo za dramske in plesne predstave.

Ljubljana, Ljubljanski grad, Stanovska dvorana, 4. 9., 20.00

Gal Gjurin, born in 1978 in Ljubljana, is an author, musician, singer, producer, arranger and poet. He also engages as a multi-instrumentalist, composer and lyricist in various musical fields and genres (including jazz, rock, freely improvised music, orchestral, chamber and popular music, tango, cabaret and popular folk and folk music, garage punk, etc.). He also composes and performs original film music, background music and music for plays and dance shows.

Ljubljana, Ljubljana Castle, State Hall, 4 Sept., 20.00



Bogdana Herman

Bogdana Herman je slavistka, pesnica in pevka. Njene interpretacije najstarejših in manj znanih slovenskih ljudskih pesmi poznajo tudi v tujini – med drugim v ZDA, Argentini, Grčiji in Islandiji. Večkrat je nastopila v prostorih evropskih institucij v Bruslju in Luksemburgu, opus najstarejših znanih slovenskih ljudskih pesmi pa je v okviru slovenskega predsedovanja Evropski uniji leta 2008 predstavila članom Odbora za kulturo EU na blejskem gradu. 30-letnico glasbenega poustvarjanja je obeležila oktobra 2008 s koncertom *Večer slovanskih muzik* v Cankarjevem domu. Ob petju jo velikokrat instrumentalno spremljata Andi Sobočan (cimbale) in Jure Tori (harmonika).

Vilenica, jama Vilenica, 5. 9., 19.00

Bogdana Herman is a poet, singer, and Slovene Studies scholar. Her interpretations of the oldest and less known Slovene folk songs are known abroad as well – in the USA, Argentina, Greece and Iceland, among other countries. She has performed for European institutions in Brussels and Luxembourg; in 2008 she presented the opus of the oldest known Slovene folk songs to the members of the European Committee on Culture during the Slovene EU presidency at Bled castle. In October 2008 she marked the 30th anniversary of her musical career with the concert entitled *Večer slovanskih muzik* (The Night of Slavic Music) at the Cankarjev dom cultural centre. Her vocal performance is often accompanied on instruments by Andi Sobočan (cymbals) and Jure Tori (accordion).

Vilenica, Vilenica Cave, 5 Sept., 19.00



Vasko Atanasovski & MLJASK

Skupina MLJASK popelje v vrtoglavi ples ljudskih godb, klezmerja, gypsy swinga ter čoček-polke. Avtorsko glasbo za skupino piše Vasko Atanasovski, eden najizvirnejših slovenskih skladateljev in glasbenikov. V skladbah s kreativnim pristopom ohranja stara izročila sveža in igriva, Mljask jih pa izvaja z otroško pristnostjo in nalezljivim zanosom, ki okuži prav vse naokrog. Poleg avtorskih skladb je na repertoarju nekaj virtuoznih in energičnih izvedb tradicionalnih skladb, predvsem klezmer glasbe. Mljask poleg Vaska Atanasovskega sestavljajo izvrstni slovenski glasbeniki: Dejan Berden – harmonika, klavir (Patetico), Andraž Mazi – kitara (Gal & Galeristi, Bast, Hamlet Express), Matjaž Krivec – **kontrabas (Patetico)**, Marjan Stanič – **bobni** (Šukar, Bratko Bibič, Lolita). Vabljeni na ples!
www.vaskoatanasovski.com, www.myspace.com/mljask

Vilenica in pred jamo Vilenica, 5. 9., 20.00

The MLJASK ensemble takes us to the dizzy heights of folk dance, klezmer, gypsy swing and choček-polka. The original music is written by Vasko Atanasovski, one of the most authentic Slovenian composers and musicians. In his compositions he creatively approaches and keeps the old traditions fresh and playful. Mljask performs them genuinely with catching ecstasy that gets everyone around. Apart from the original compositions making up the repertoire there are also traditional songs performed energetically and with virtuosity, mostly Klezmer music. Other members of Mljask, apart from Vasko Atanasovski, are the superb Slovene musicians: Dejan Berden – accordion, piano (Patetico), Andraž Mazi – guitar (Gal & Galeristi, Bast, Hamlet Express), Matjaž Krivec – double bass (Patetico), Marjan Stanič – drums (Šukar, Bratko Bibič, Lolita). Let's dance!
www.vaskoatanasovski.com, www.myspace.com/mljask

Vilenica and in front of the Vilenica Cave, 5 Sept, 20.00



DJ Podli

DJ Podli aka Gregor Podlogar (1974) ni glasbenik. Izdal je 3½ pesniške zbirke. Dela na Radiu Slovenija, občasno prevaja sodobno ameriško poezijo in pije zeleni čaj v Ljubljani.

Lipica, hotel Klub, 5. 9., ob polnoči

DJ Podli aka Gregor Podlogar (1974) isn't a musician. He has published 3½ poetry collections. He works for Radio Slovenia, occasionally translates contemporary American poetry and likes to drink green tea in Ljubljana.

Lipica, Klub Hotel, 5 Sept, at midnight

Klub Corner

This year as well, we will provide a lively evening programme including films (Video Corner) and music. The purpose of these events is to offer our participants and visitors an opportunity to spend some quality time, but above all to socialize and meet.

Welcome!

The programme will be available at the reception of the hotel Klub and in the club room from 2 to 6 Sept.



Vilenica 2007, foto KD Vilenica

Klubski kotiček

V prostorih hotela Klub tudi letos pripravljamo razgiban večerni program, ki bo vključeval filmske projekcije (video kotiček) in glasbo. Namen programa je ponuditi gostom festivala in obiskovalcem priložnost za kvalitetno preživljanje prostega časa, predvsem pa sproščeno druženje in spoznavanje.

Vabljeni!

Razpored dogodkov bo na voljo v recepciji hotela Klub in v klubski sobi od 2. 9. do 6. 9.



Vilenica 2007

Accompanying Events

Saturday, 23 May

15.00 Presentation of the Young Vilenica 2009 Award
Sežana, Kosovel Cultural Centre

Sunday, 30 Aug

"Who Chooses Young Authors?"

18.00 A Discussion with Members of the Slovene Writers' Association Youth Club

19.00 Literary Debuts in the Past and Today:

Discussion with poetess Neža Maurer

Moderator: Mirt Komel

Bilje, Negovan Nemeč Gallery

In collaboration with the Slovene Writers' Association Youth Club.

Wednesday, 2 Sept

11.00 Flanders at Vilenica: Presentation of Books
A presentation of books by Flemish authors translated into Slovene, anthologies *Ruimte: An Anthology of Contemporary Poetry from Flanders and Stories from Flanders*, novels *The Rumours* by Hugo Claus and *Marguerite* by Monika van Paemel, poetry collection *Feasts of Fear and Agony* by Paul Van Ostaijen and the picture book *The Secret of the Nightingale's Throat* by Peter Verhelst
The books will be presented by Boris A. Novak with guests: Stefan Hertmans, Monika van Paemel, Mateja Sliškar Kenda, Peter Verhelst and Carll Cneut.
Ljubljana, Konzorcij Bookshop

Wednesday, 2 Sept

20.00 Literary Evening with Dan Lungu
Moderators: Stanislava Chrobáková Repar and Primož Repar
Ljubljana, Celica Hostel
In collaboration with the Apokalipsa publishing house.

Friday, 4 Sept

10.00 Presentation of Books: "Slovenes in Argentina as a Subject of Research"
Moderator: Janja Žitnik Serafin
Ljubljana, Slovene Writers' Association
In collaboration with the Slovenian Institute of Migration, ZRC SAZU.

Spremljevalni program

Sobota, 23. 5.

15.00 Podelitev nagrade mlada vilenica za leto 2009
Sežana, Kosovelov dom

Nedelja, 30. 8.

»Kdo izbira mlade avtorje?«

18.00 Pogovor članov Mladinskega kluba DSP

19.00 Literarni prvenci nekoč in danes:

pogovor s pesnico Nežo Maurer

Povezuje: Mirt Komel

Bilje, galerija Negovana Nemca

V sodelovanju z Mladinskim klubom DSP.

Sreda, 2. 9.

11.00 Flandrija na Vilenici: predstavitev knjig
Predstavitev slovenskih prevodov knjig flamskih avtorjev: antologiji *Ruimte: antologija sodobne poezije iz Flandrije* in *Zgodbe iz Flandrije*, romana *Govorice* Huga Clausa in *Marguerite* Monike van Paemel, zbirka poezije *Prazniki strahu in bolečine* Paula Van Ostaijena in slikanica *Skrivnostno grlo slavčeve* Petra Verhelsta
Knjige bo predstavil Boris A. Novak z gosti: Stefanom Hertmansom, Moniko van Paemel, Matejo Seliškar Kenda, Petrom Verhelstom in Carllom Cneutom.
Ljubljana, knjigarna Konzorcij

Sreda, 2. 9.

20.00 Literarni večer z Danom Lungom
Povezujeta: Stanislava Chrobáková Repar in Primož Repar
Ljubljana, hostel Celica
V sodelovanju z založbo Apokalipsa.

Petek, 4. 9.

10.00 Predstavitev knjig: »Slovenci v Argentini kot predmet raziskav«
Povezuje: Janja Žitnik Serafin
Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev
V sodelovanju z Inštitutom za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU.

Saturday, 5 Sept

16.00 Meeting of the Literary Mediators and Presentation of the Slovene Authors at Vilenica

Moderator: Cvetka Bevc

Lipica, Klub Hotel, club room

Saturday, 5 Sept

16.00 Students' Meeting with Slovene Guests of Vilenica

Moderator: Ines Cergol

Lipica, Maestoso Hotel, Allegra Hall

In collaboration with the European section of "Gimnazija Koper".

Sunday, 6 Sept

20.00 Metropoetica: Women walking, writing and translating in the city

Featuring: Ingmāra Balode (Latvia), Julia Fiedorczuk (Poland), Sanna Karlstrom (Finland), Ana Pepelnik (Slovenia), Zoë Skoulding (Wales), Sigurbjorg Thrastardottir (Iceland)

Ljubljana, Jazz Club Gajo

In collaboration with Literature Across Frontiers.

Monday, 7 Sept

20.00 Literary Evening with Alejandra Laurencich

Moderator: Marko Jenšterle

Ljubljana, Jazz Club Gajo

In collaboration with the publishing house Študentska založba.

Thursday, 24 Sept

11.00 Round Table: "The Position of Slovene-Argentine Literature and Culture"

Moderator: Janja Žitnik Serafin

Panellists: Helga Glušič, Irena Avsenik Nabergoj, Rozina Švent, Kristina Toplak, Sebastian Luis Kocmur

Ljubljana, Slovene Writers' Association

In collaboration with the Slovenian Institute of Migration, ZRC SAZU.

Sobota, 5. 9.

16.00 Srečanje literarnih posrednikov in predstavitev slovenskih avtorjev na Vilenici

Povezuje: Cvetka Bevc

Lipica, hotel Klub, klubska soba

Sobota, 5. 9.

16.00 Srečanje dijakov s slovenskimi gosti Vilenice

Povezuje: Ines Cergol

Lipica, hotel Maestoso, dvorana Allegra

V sodelovanju z Evropskim oddelkom Gimnazije Koper.

Nedelja, 6. 9.

20.00 Metropoetika: sprehajanje, pisanje, prevajanje žensk v mestu

Nastopajo: Ingmāra Balode (Latvija), Julia Fiedorczuk (Poljska), Sanna Karlstrom (Finska), Ana Pepelnik (Slovenija), Zoë Skoulding (Wales), Sigurbjorg Thrastardottir (Islandija)

Ljubljana, Jazz Club Gajo

V sodelovanju z Literature Across Frontiers.

Ponedeljek, 7. 9.

20.00 Pogovor z Alejandro Laurencich

Povezuje: Marko Jenšterle

Ljubljana, Jazz Club Gajo

V sodelovanju s Študentsko založbo.

Četrtek, 24. 9.

11.00 Okrogla miza: »Položaj slovenskoargentinske književnosti in kulture«

Moderatorica: Janja Žitnik Serafin

Udeleženci: Helga Glušič, Irena Avsenik Nabergoj, Rozina Švent, Kristina Toplak, Sebastian Luis Kocmur

Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev

V sodelovanju z Inštitutom za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU.

Wednesday 2 – Sunday 6 Sept

Vilenica on Radio Slovenia

The programmes Literary Portrait, Literary Reading and Literary Nocturno will broadcast works by the guests of Vilenica 2009.

30 Aug, 22.05, 3rd Programme: Literary Portrait – Vlada Urošević

1 Sept, 21.00, 3rd Programme: Literary Reading with the Vilenica 2009 Prize Winner Claudio Magris

2–6 Sept, 23.05, 1st Programme: Literary Nocturnes with Vilenica 2009 guests

3 Sept, 21.05, 1st Programme: Literary Reading – Contemporary Literature from Flanders

In collaboration with Radio Slovenia 1 and 3.

The book Fair and the Evening programme

at the Klub Hotel will take place every day during the festival, 2-5 Sept.

Sreda, 2. 9. – nedelja, 6. 9.

Vilenica na Radiu Slovenija

V oddajah Literarni portret, Literarni večer in Literarni nočno bomo prisluhnili odlomkom iz del gostov Vilenice 2009.

30. 8., 22.05, 3. program: Literarni portret – Vlada Urošević

1. 9., 21.00, 3. program: Literarni večer z nagrajencem Vilenice 2009 Claudiem Magrisom

2.–6. 9., 23.05, 1. program: Literarni nočni z gosti Vilenice 2009

3. 9., 21.05, 1. program: Literarni večer – Sodobna književnost iz Flandrije

V sodelovanju z Radiem Slovenija 1 in 3.

Knjižni sejem in večerni program

bosta potekala vse dni festivala, od 2. do 5. septembra, v hotelu Klub v Lipici.

Metropoetika: sprehajanje, pisanje, prevajanje žensk v mestu

Kaj imata skupnega poezija in sprehodi po mestu? Katere izgubljene poti, temne ulice, naključne povezave človek srečuje pri prevajanju poezije? Kako slednji spreminjajo zemljevide, po katerih prepoznamo mesta in skozi katere lahko odkrivamo nove poezije? Metropoetika, skupina žensk, ki se sprehaja in piše po različnih mestih Evrope, predstavlja odzive na ta vprašanja v poeziji ter v vizualnem dokumentiranju sprehodov po Ljubljani in okraj nje.

V organizaciji Literature Across Frontiers ob podpori programa Kultura Evropske unije in Raziskovalnega centra za umetnost in humanistiko (Velika Britanija).

Metropoetica: Women walking, writing and translating in the city

What does writing poetry have in common with walking in the city? In translating poetry, what lost paths, dark alleys and chance connections are encountered? How do these change the maps by which cities are known and by which new poetries may be discovered? Metropoetika, a group of women writing and walking in different cities across Europe, presents responses to these questions in poetry alongside visual documentation of walks in Ljubljana and beyond.

Organized by Literature Across Frontiers with support from the Culture Programme of the EU and the Arts and Humanities Research Council (UK).

Ingmāra Balode, Latvija / Latvia

Ingmāra Balode (1981) živi v Rigi, Latvija. Njena debitantska zbirka je prejela nagrado za najboljši latvijski književni prvenec. Njena poezija je bila prevedena v poljski, slovaški, ukrajinski, angleški in litovski jezik. Dela kot literarna urednica in prevajalka. Veliko prevaja iz poljščine. Trenutno je vpisana na magistrski študij s področja teorije kulture.

Ingmāra Balode (1981) lives in Riga, Latvia. Her debut collection was awarded the Best Debut Prize in Latvian Literature. Her poetry has been translated into Polish, Slovak, Ukrainian, English and Lithuanian. She is a literary editor and translator, and has translated extensively from Polish. She is currently working towards an MA in Cultural Theory.



Julia Fiedorczuk, Poljska / Poland

Julia Fiedorczuk (1975) je pesnica, prevajalka in predavateljica ameriške književnosti na varšavski univerzi na Poljskem. Objavila je štiri zbirke pesmi. Njena prva zbirka je prejela nagrado za književni prvenec leta (2003). Njene pesmi so vključene v več antologij. Prevaja angleško in ameriško poezijo, prozo in kritiko.

Julia Fiedorczuk (1975) is a poet, translator, and lecturer in American Literature at Warsaw University, Poland. She has published four volumes of poetry. Her first collection received an award for the best first book of the year (2003). Her poems have appeared in several anthologies. Her translations include English and American poetry, prose and criticism.



Sanna Karlstrom, Finska / Finland



Sanna Karlstrom (1975) se je rodila v Kokkoli na Finskem in živi v Helsinkih. Zaključila je študij kreativnega pisanja, študirala pa je tudi folkloro in estetiko. Objavila je tri zbirke poezije pri založbi Otava. Njena dela so bila prevedena v angleški, ruski, estonski, nemški in švedski jezik ter bila objavljena v številnih antologijah. Prejela je več nagrad.

Sanna Karlstrom (1975) was born in Kokkola, Finland, and now lives in Helsinki. She studied creative writing, and has also studied folklore and aesthetics. She has published three collections of poetry with Otava. Her work has been translated into English, Russian, Estonian, German and Swedish, and has been widely anthologised. She has won several awards.

Ana Pepelnik, Slovenija / Slovenia



Ana Pepelnik (1979) živi v Ljubljani. Študirala je primerjalno književnost in literarno teorijo. Dela kot radijska voditeljica in sodeluje na glasbeno-pesniških prireditvah. Pesmi objavlja v različnih literarnih revijah. Izdala je dve pesniški zbirki. V slovenščino je prevedla več ameriških pesnikov, prevaja pa tudi v angleščino.

Ana Pepelnik (1979) lives in Ljubljana. She studied Comparative Literature and Theory of Literature. She works as a radio presenter and takes part in music-poetry performances. Her poetry has been published in various literary journals. She has published two collections of poems. She has translated several American poets into Slovene, and also translates into English.

Zoë Skoulding, Wales, Velika Britanija / Wales, UK



Zoë Skoulding (1967) živi v Bangorju, Wales. Objavila je več pesniških zbirk, nekatere v sodelovanju z drugimi avtorji. Ima doktorat s področja kreativnega pisanja, in trenutno raziskovalno deluje na univerzi v Bangorju. Sodelovala je v več projektih, ki so združevali poezijo, film in glasbo. Od leta 2008 je urednica mednarodnega četrtletnika *Poetry Wales*.

Zoë Skoulding (1967) lives in Bangor, Wales. She has published several collections of poems, some in collaboration with other authors. She has a PhD in Creative Writing and is currently conducting research at Bangor University. She has been involved in several projects incorporating poetry, film and music. In 2008, she became editor of the international quarterly *Poetry Wales* in 2008.

Sigurbjorg Thrastardottir, Islandija / Iceland

Sigurbjorg Thrastardottir (1973) je pisateljica in kolumnistka v Reykjaviku, Islandija. Debitantsko pesniško zbirko je objavila leta 1999. Njeno naslednjo zbirko so zaposleni v islandskih knjigarnah razglasili za pesniško zbirko leta. Piše tudi dramska in prozna besedila. Njena poezija je bila prevedena v več jezikov in antologizirana v Nemčiji, Italiji in na Švedskem.



Sigurbjorg Thrastardottir (1973) is a writer and columnist in Reykjavik, Iceland. Her debut collection of poetry was published in 1999. Her next collection was voted best poetry book of the season by staff-members of Icelandic bookstores. She has also written dramatic and prose texts. Her poetry has been translated into several languages and anthologised in Germany, Sweden and Italy.

V okviru projekta *Metropoetika* je potrebno omeniti tudi poljsko prevajalko **Elżbieta Wójcik-Leese**, ki se sicer ne bo udeležila srečanja v Ljubljani, vendar je s svojimi angleškimi prevodi aktivno sodelovala v drugih segmentih projekta.

Another name that must be mentioned in the *Metropoetika* project is that of the translator **Elżbieta Wójcik-Leese**. Although she is unable to attend the meeting in Ljubljana in person, she actively participated in other segments of the project with her English translations.



The Vilenica Almanac

The central publication of the festival remains the comprehensive *Vilenica Almanac*, which features 22 authors from Central European and other countries. The texts are published in the original languages, in Slovene, and in English translations. A separate section is dedicated to the Vilenica Prize Winner. Editors of the almanac are Miljana Cunta and Tanja Petrič.

Vilenica Anthologies

The fourth book of the Vilenica Anthology series, which offers a look at lesser known European literatures, is entitled *Ruimte*, which could be translated as “space,” but also as “spaces,” “universe” and even “freedom,” as the editor of the book Mateja Seliškar Kenda notes in the accompanying text. The anthology encompasses a period of literary creation spanning almost a century in Flanders, the northern, Dutch-speaking part of Belgium. The representative selection arose in close consultation with Tom Van de Voorde from the Flemish Literature Fund and Professor Herbert van Uffelen from the University in Vienna, who added an extensive accompanying text to the anthology. Twenty-three authors are represented in the text, from Paul van Ostaijen, the pioneer of modern Flemish literature, to the promising young poet Els Moors. The texts were translated by Mateja Seliškar Kenda, Tanja Mlaker, Boris A. Novak and Katjuša Ručigaj. The fourth book of the Vilenica series is decorated with a painting by the renowned Flemish painter Roger Raveel. Publication of the book was made possible by the Public Agency of the Republic of Slovenia for the Book, the Flemish Literature Fund and Literature Across Frontiers.

Programme Booklet

In 2006 the publications were enriched with a programme booklet, which has proved most useful both during the festival and later – especially as a collection of data and contacts. A booklet offering information about the authors and the festival programme was printed this year as well.



Zbornik Vilenica

Osrednja publikacija festivala ostaja obsežni zbornik *Vilenica*, v katerem je predstavljenih 22 avtorjev iz srednje-evropskih in nekaterih drugih držav. Besedila so objavljena v izvorniku ter v slovenskem in angleškem prevodu. Poseben razdelek je namenjen vileniškem nagrajencu. Zbornik sta uredili Miljana Cunta in Tanja Petrič.

Antologije Vilenice

Četrta knjiga zbirke Antologije Vilenice, ki prinaša preglede manj poznanih književnosti evropskega prostora, nosi naslov *Ruimte*, kar bi v slovenščino lahko prevedli kot »prostor«, a tudi kot »prostorje«, »vesolje« in celo kot »svoboda«, kot je zapisala urednica knjige Mateja Seliškar Kenda v spremnem besedilu. Antologija zajema skoraj stoletno obdobje pesniškega ustvarjanja, ki je nastalo v Flandriji, v severnem, nizozemsko govorečem delu Belgije. Reprezentativni izbor je nastajal v tesnem sodelovanju s strokovnjakoma Tomom Van de Voordejem iz organizacije Het Vlaams Fonds voor de Letteren in profesorjem Herbertom van Uffelenom v dunajske univerze, ki je antologiji dodal tudi izčrpno spremno besedo. V knjigi je predstavljenih triindvajset avtorjev, od Paula van Ostaijena, začetnika sodobne flamske književnosti, do mlade, nadebudne pesnice Els Moors. Avtorji prevodov so: Mateja Seliškar Kenda, Tanja Mlaker, Boris A. Novak in Katjuša Ručigaj. Četrto knjigo zbirke krasi slika priznanega flamskega slikarja Rogerja Raveela. Izid knjige so omogočili: Javna agencija za knjigo, Het Vlaams Fonds voor de Letteren in Literature Across Frontiers.



Programski katalog

Leta 2006 smo med publikacije uvedli tudi programski katalog, ki se je izkazal za zelo uporabnega tako v času festivala kot kasneje, po festivalu, zlasti kot zbir kontaktov in podatkov. Knjižico s podatki o avtorjih in s programom festivala smo natisnili tudi v letošnjem letu.

Litterae Slovenicae

The Litterae Slovenicae book series published by the Slovene Writers' Association will be enlarged with an English translation of the novel *A Difficult Spring* by Boris Pahor. An accompanying study is contributed by Evgen Bavčar; the translation was done by Erica Johnson Debeljak. The editor of the series is Alenka Jovanovski.

CEI Publication

The essays of the CEI Round Table Discussion are issued as a special publication.

Vilenica Series in collaboration with the publishing house Cankarjeva založba

The Vilenica Series, which has been published by Cankarjeva založba for a number of years, will be enlarged by a new volume, a translation of the book by last year's laureate, Andrzej Stasiuk entitled *Tales from Galicia*. The Slovene translation and the accompanying essay were contributed by Jana Unuk. The editor of the Vilenica Series is Zdravko Duša.

Eastern European Literature Series by the Dalkey Archive Press (USA)

The Dalkey Archive Press published *Fado*, written by Andrzej Stasiuk, last year's Vilenica award winner, in the Eastern European Literature Series. The book was translated into English by Bill Johnston.

Litterae Slovenicae

V zbirki Litterae Slovenicae Društva slovenskih pisateljev je izšel angleški prevod romana *Spopad s pomladjo* avtorja Borisa Pahorja. Spremno besedo je prispeval Evgen Bavčar; avtorica prevodov je Erica Johnson Debeljak. Zbirko ureja Alenka Jovanovski.

Publikacija SEP

Eseji udeležencev okrogle mize SEP na Vilenici so objavljeni v posebni publikaciji festivala.

Zbirka Vilenice v sodelovanju s Cankarjevo založbo

V okviru Zbirke Vilenice, ki jo že vrsto let izdaja Cankarjeva založba, je izšel prevod dela *Galicijske zgodbe* lanskoletnega lavreata Andrzeja Stasiuka. Prevod in spremna beseda sta delo Jane Unuk. Urednik zbirke je Zdravko Duša.

Zbirka Eastern European Literature Series Dalkey Archive Press (ZDA)

Ameriška založba Dalkey Archive Press je v okviru zbirke Eastern European Literature Series izdala angleški prevod knjige *Fado* lanskoletnega vileniškega nagrajenca Andrzeja Stasiuka, ki je delo prevajalca Billa Johnstona.

Vilenica 2009 Overall Design

The visual design of the 24th Vilenica festival follows last year's renewed overall design. It has been creatively upgraded by Goran Ivašič through an interpretation of the Vilenica slogan *Who chooses?* "This year the Karst has become a metaphor of choice. Who permits the leaf to stay on a smoke-bush? Who selects the seed that will sprout? Who chooses and makes the choice – as this year's Vilenica wonders? This time the reader will find smoke-bush leaves and seed scattered across the white surface of Vilenica publications. They associate with the leading slogan of the festival; at the same time, the image reconnects with the geography of the Karst that remains a constant of the Vilenica landscape," writes Goran Ivašič about this year's Vilenica visual design.



Celostna podoba Vilenice 2009

Vizualna podoba 24. Vilenice sledi v lanskem letu prenovljeni celostni podobi, ki jo je v letošnjem letu izvirno nadgradil njen avtor Goran Ivašič z interpretacijo gesla Vilenice *Kdo izbere?* »Kras je letos postal prisposoba izbora. Kdo pusti listu, da ostane na grmu ruja? Kdo določi seme, ki bo vzklilo? Kdo izbira in izbere – kot se sprašuje letošnja Vilenica? Tokrat bralec na beli podlagi vileniških tiskovin najde razpihane liste ruja in raztresena semena, ki sugerirajo vodilno geslo festivala, hkrati pa se podoba znova povezuje z geografijo Krasa, ki ostaja nezamenljiv vileniški pejzaž,« je o letošnji vizualni podobi Vilenice zapisal Goran Ivašič.



The Vilenica International Literary Festival, a gathering of poets, prose writers, dramatists and essayists from Central Europe and beyond, is organized by the Slovene Writers' Association in collaboration with the Vilenica Cultural Society from Sežana. The festival takes place annually in Lipica and at other venues in Slovenia. Since the first Vilenica gathering in 1986, the climax of the event has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded by the Slovene Writers' Association to a Central European author for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, while the official presentation takes place in the impressive atmosphere of a Karst cave which gave the name to both the prize and the festival. Along with the grand Vilenica Prize, another award is presented within the festival, the Crystal Vilenica. The youngest of all Vilenica prizes is the Young Vilenica awarded by the Vilenica Cultural Society from Sežana. Featuring numerous literary and cultural events – round-table discussions, literary readings, a book fair, symposia, presentations of contemporary literatures and literary publications –, the Vilenica festival usually takes place in the first week of September. The Vilenica jury, advised by the jury consultants, selects authors from Central Europe and beyond. At one of the several literary readings participants read their work, while the *Vilenica Almanac* features extracts of their writing in the original as well as in Slovene and English translation. The theoretical part of the festival provides many opportunities for in-depth debates, while social events add to a relaxed atmosphere for socializing and meeting.

Mednarodni literarni festival Vilenica je srečanje pesnikov, pisateljev, dramatikov in esejistov iz Srednje Evrope in širše, ki ga Društvo slovenskih pisateljev v sodelovanju s Kulturnim društvom Vilenica organizira na Krasu in drugod po Sloveniji. Osrednji dogodek festivala je vse od prve Vilenice leta 1986 podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica, ki jo Društvo slovenskih pisateljev podeli avtorju iz Srednje Evrope za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike. Nagrajenca izbere žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Poleg velike nagrade vilenica podelimo v okviru festivala tudi kristal vilenice. Najmlajšo izmed vileniških nagrad, mlado vilenico, pa podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane. Vileniški festival praviloma poteka v prvem tednu septembra, vključuje pa številne literarno-kulturne dogodke: okrogle mize, literarna branja, knjižni sejem, kolokvije ter predstavitve književnosti in književnih publikacij. Avtorji iz Srednje Evrope in drugih držav, ki jih izbere žirija Vilenice ob upoštevanju predlogov konzultantov, se predstavijo na enem od literarnih branj in v zborniku *Vilenica*. Strokovni program nudi številne priložnosti za poglobljeno razpravo o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih temah, družabni dogodki pa ustvarjajo prostor sproščenega druženja in spoznavanja.

Organizator / Organiser

Društvo slovenskih pisateljev /
Slovene Writers' Association
Tomšičeva 12
1000 Ljubljana
Slovenija / Slovenia
www.drustvopisateljev.si
www.vilenica.si
Kontakt / Contact: dsp@drustvo-dsp.si
Predsednik / President: Slavko Pregl

Soorganizator / Co-organiser

KD Vilenica / Vilenica Cultural Society
Kosovelova 4a
6210 Sežana
Slovenija / Slovenia
Predsednik / President: Vladimir Mljač
Kontaktna oseba / Contact Person: David Terčon
Kontakt / Contact: info@kosovelovdom.si

Programski vodja / Programme Director

Miljana Cunta

Asistentka projekta / Project Assistant

Maja Kavzar

Člani žirije / Jury Members

Andrej Blatnik, Lidija Dimkowska, Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Veronika Simoniti, Tomaž Šalamun, Špela Sevšek Šramel, Aleš Šteger, Veno Taufer, Jana Unuk, Jani Virk

Konzultanti / Advisory Panel

Agneiszka Będkowska-Kopczyk, Miriam Drev, Csordás Gábor, Orsolya Gállos, Alenka Jensterle-Doležal, Erica Johnson-Debeljak, Aleš Kozar, Dana Krsakova, Inesa Kurjan, Arian Leka, Tina Mahkota, Aleš Mustar, Janis Oga, Vera Pejovič, Kornelijus Platelis, Marjeta Prelesnik Drozg, Peter Rác, Ilma Rakusa, Judit Reiman, Ana Ristović, Jutka Rudaš, Namita Subiotto, Brina Svit, Tea Štoka

Mešani odbor za Vilenico / Vilenica Festival Mixed Board

Andrej Blatnik, Miljana Cunta, Vladimir Mljač,
Tone Partljič, Slavko Pregl, Milojka Širca, David Terčon

Urednice / Editors

Miljana Cunta, Tanja Petrič, Mateja Seliškar Kenda

Organizacija / Organisation

Cvetka Bevc, Borut Cafuta, Miljana Cunta, Viktorija Erhatic, Nika Gumilar, Jordan Guštin, Saša Jovanović, Maja Kavzar, Patrizia Vascoto, Vladimir Mljač, Špela Pavlič, Tanja Petrič, Živoj Race, Magda Svetina Terčon, Milojka Širca, David Terčon, Glorjana Veber

Celostna podoba / Overall Design

Goran Ivašić

Oblikovanje / Design

Klemen in / and Tadej Ulčakar

Tehnični sodelavci / Technical Assistants

Stojan Gorup, Robert Omovšek, Borut Cafuta

Avtorji fotografij / Authors of the Photographs

Ingmāra Balode: Foto © K. Murelis
Kalin Donkov: Foto © Ognjan Grančarov
Forrest Gander: Foto © Nina Subin
Andrea Grill: Foto © L.E.L. Rajjmann
Bogdana Herman: Foto © Foto Brut
Miljenko Jergović: Foto © Ivan Posavec
Piet Joostens: Foto © A. Cool
Yasmina Khadra: Foto © E. Robert Espalieu
Herkus Kunčius: Foto © Alis Balbierius
Alejandra Laurencich: Foto © Marcelo Pedroza
Luljeta Lleshanaku: Foto © Aaron Mayes
Dan Lungu: Foto © Matei Bejenaru
Mljask: Foto © Žiga Koritnik
Katharina Narbutovič: Foto © Susanne Schleyer
Victor Rodríguez Núñez: Foto © Katherine M. Hedeem
Boris Pahor: Foto © Maksimiljana Ipavec / Primorske novice
Tone Partljič: Foto © Tihomir Pinter
Jana Putrle Srdić: Foto © Sunčan Stone
Peter Rezman: Foto © Ivo Hans Avberšek
Tone Rode: Foto © Marko Vomberger
Stephen James Smith: Foto © Linda Devlin
Ewa Sonnenberg: Foto © Jacek Śliwaczyński
Tom Van de Voorde: Foto © Verania Larosa
Peter Verhelst: Foto © Sven van Baarle
Oksana Zabužko: Foto © Volodymyr Napadovsky

**Lokacije dogodkov na 24. Vilenici /
Venues of the 24th Vilenica Festival**

1. Bilje
2. Celje
3. Gorica / Gorizia, Italija / Italy
4. Koper
5. Lipica
6. Ljubljana
7. Maribor
8. Pliskovica
9. Sežana
10. Štanjel
11. Trst / Trieste, Italija / Italy
12. Vilenica

*Galerija Negovana Nemca / Negovan Nemec Gallery,
Bilje 187a, Bilje*

*Knjigarna in antikvariat Antika / Antika Bookstore,
Kocbekova ulica 6, Celje*

Auditorij / Auditorium, Via Roma 23, Gorica / Gorizia, Italija / Italy

*Pokrajinski muzej Koper / Koper Regional Museum,
Kidričeva ulica 19, Koper*

*Hotela Klub in Maestoso / Klub and Maestoso Hotels,
Lipica 5, Lipica*

*Društvo slovenskih pisateljev / Slovene Writers' Association,
Tomšičeva 12, Ljubljana*

Hostel Celica / Celica Hostel, Metelkova 8, Ljubljana

Jazz Club Gajo, Beethovnova 8, Ljubljana

*Knjigarna Konzorcij / Konzorcij Bookshop,
Slovenska 2, Ljubljana*

*Ljubljanski grad / Ljubljana Castle,
Grajska planota 1, Ljubljana*

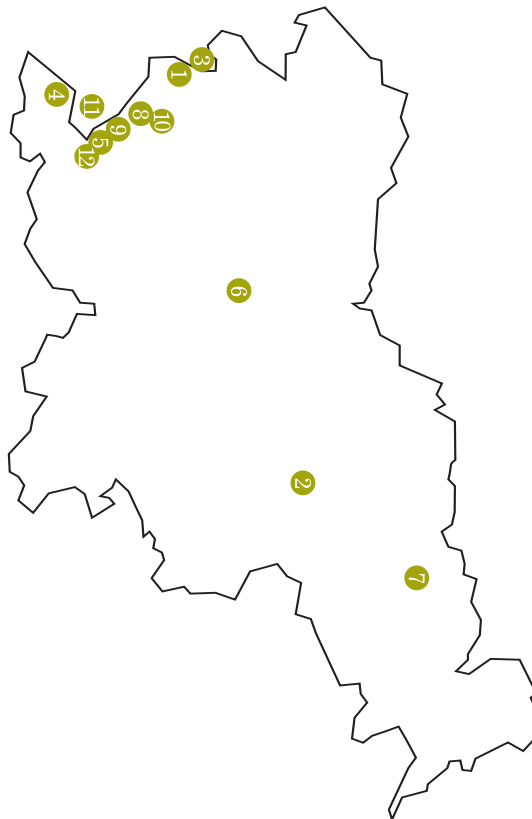
*Svečana dvorana Rotovž / Ceremonial Hall Rotovž,
Rotovški trg 2, Maribor*

*Turistična kmetija Petelin-Durcik / Tourist Farm Petelin-Durcik,
Pliskovica 93, Pliskovica*

*Kosovelov dom / Kosovel Cultural Centre,
Kosovelova 4a, Sežana*

Grad Štanjel / Štanjel Castle, Štanjel 1a, Štanjel

*Muzej Revoltella / Revoltella Museum, Via Diaz 27,
Trst / Trieste, Italija / Italy*



The Slovene Writers' Association and the Vilenica Cultural Society warmly thanks:

the members of the Vilenica jury, and the consultants for their professional engagement, especially the jury chair, Andrej Blatnik;

the authors and the photographers who contributed their texts and photographs for the Vilenica Almanac and the Programme Booklet;

the authors who contributed texts for the Anthology of Contemporary Poetry from Flanders;

the local residents of Karst towns and the staff of the hotels in Lipica for their hospitality during the Vilenica festival;

the president of the Group 85, Patrizia Vascotto, for her invaluable help in organizing the events in Trieste;

the partners of the project Lesser-known Literatures of Europe at Vilenica, and the experts Mateja Seliškar Kenda and Dr. Boris A. Novak;

the Institute for Slovene Migration, ZRC SAZU, especially Dr. Janja Žitnik Serafin;

the Speleological Society of Sežana for their collaboration in organizing the award-giving ceremony in the Vilenica cave;

co-organizers of Vilenica Pre-Opening and Accompanying events;

translators and language editors of all Vilenica publications, especially Jožica Narat-Müller and Alan McConnell-Duff;

all sponsors and partners of the 24th Vilenica festival;

the author of the overall design of the Vilenica festival, Goran Ivašič, and the designers of all Vilenica publications, Klemen and Tadej Ulčakar;

everyone else who has helped make the 24th Vilenica Festival happen in various ways and with good will.

Društvo slovenskih pisateljev in Kulturno društvo Vilenica se zahvaljujeta:

članom žirije Vilenice in konzultantom za strokovni angažma, posebej predsedniku Andreju Blatniku;

avtorjem in fotografom, ki so odstopili besedila oz. fotografije za zbornik Vilenica in programski katalog;

avtorjem, ki so odstopili besedila za antologijo sodobne poezije iz Flandrije;

domačinom kraških vasi in hotelskemu osebju v Lipici za prijazno gostoljubje v času festivala Vilenica;

predsednici Skupine 85 Patrizii Vascotto za nepreprecljivo pomoč pri organizaciji dogodkov v Trstu;

partnerjem projekta Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici ter strokovnima sodelavcema Mateji Seliškar Kenda in dr. Borisu A. Novaku;

Inštitutu za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU, posebej dr. Janji Žitnik Serafin;

Jamarskemu društvu Sežana za sodelovanje pri izvedbi svečanosti ob podelitvi nagrade vilenica;

soorganizatorjem vseh vileniških predvečerov in spremljevalnega programa;

prevajalcem in lektorjem vseh publikacij Vilenice, posebej Jožici Narat-Müller in Allanu McConnellu-Duffu;

vsem sponzorjem in partnerjem 24. Vilenice;

avtorju celostne podobe Vilenice Goranu Ivašiču in oblikovalcema vseh vileniških publikacij Klemenu in Tadeju Ulčakarju;

vsem, ki so na različne načine in z dobro voljo sodelovali pri realizaciji 24. Vilenice.

**Programski katalog Vilenica 2009 /
Programme Catalogue Vilenica 2009**

Pripravili in uredili / Compiled and edited by

Miljana Cunta, Tanja Petrič

Lektura / Proofreading

Jožica Narat-Müller, Alan McConnell-Duff

Celostna podoba / Overall design

Goran Ivašič

Prelom / Layout

Tadej Ulčakar

Založilo / Publisher

Društvo slovenskih pisateljev

Tehnična ureditev in tisk / Technical editing and print

Ulčakar & JK

Ljubljana, avgust 2009 / August 2009

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

394.4(497.4Vilenica)"2009":821(4)

MEDNARODNI literarni festival (24 ; 2009 ; Vilenica)

Kdo izbere? : programski katalog Vilenica 2009 = Who chooses? :
programme catalogue Vilenica 2009 / 24. Mednarodni literarni
festival, 2.-6. september 2009 = International Literary Festival,
2-6 September 2009 ; [uredili Miljana Cunta, Tanja Petrič]. -
Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev = Slovene Writers'
Association, 2009

ISBN 978-961-6547-36-9

1. Gl. stv. nasl. 2. Cunta, Miljana
246810624



Brezplačna revija o dobrih knjigah.



avstrijski kulturni forumtm



Embajada de España
Liubliana

ifcn
institutfrançaischarlesnodier

ZALOŽBA
TUMA d.o.o.



EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA IN LJUBLJANA

Gen-I



EMBASSY OF
BELGIUM



EMBASSY OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA



LIETUVOS RESPUBLIKOS AMBASADA
SLOVENIJOS RESPUBLIKOJE
EMBASSY OF LITHUANIA
TO THE REPUBLIC OF SLOVENIA



CÚIRT
International Festival of Literature



Cankarjeva
založba

Mladinska knjiga



KUD APOKALIPSA



klub goriških
študentov



PANTA REI
AKADEMIJA

Občina Komen | Združenje književnikov Primorske | Museo Revoltella
Pokrajinski muzej Koper | Knjigarna in antikvariat Antika
Turistična kmetija Petelin-Durcik | Hostel Celica | Radio Slovenija



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association